

VILJEM KINDLER

Določnanski oddelok

72

KINDLER V.
Zgodovinski

729.8(497.12 II Bistrice)



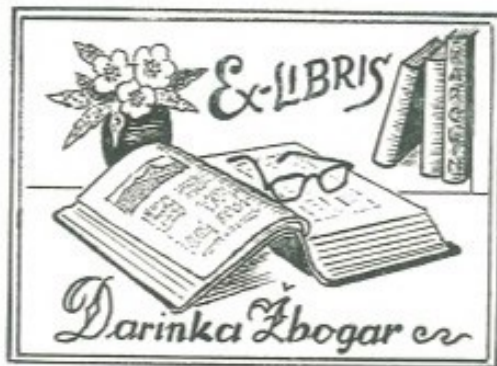
0088972

C08155 *

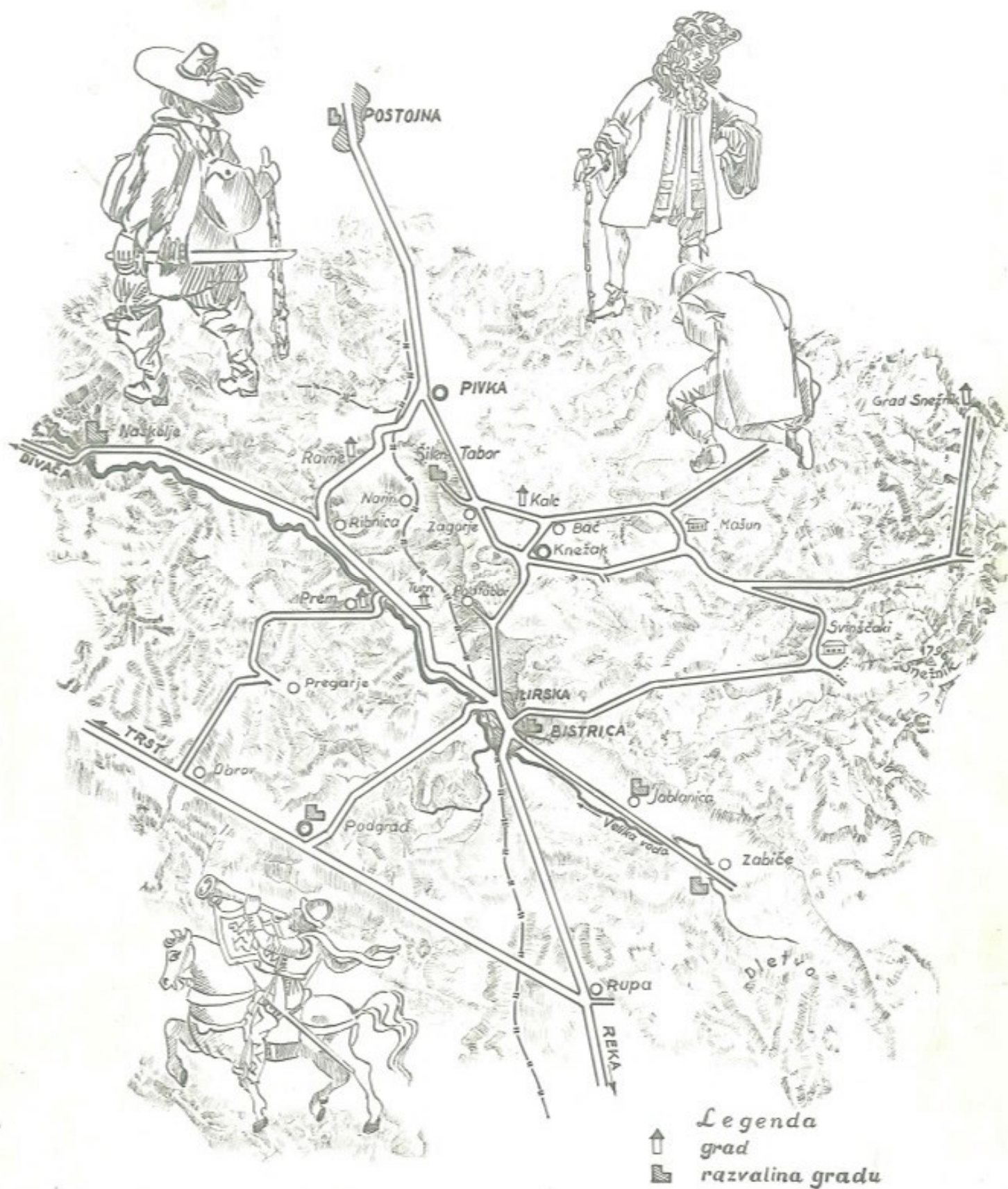
www.knjazevna.si

ZGODOVINSKI

PABERKI




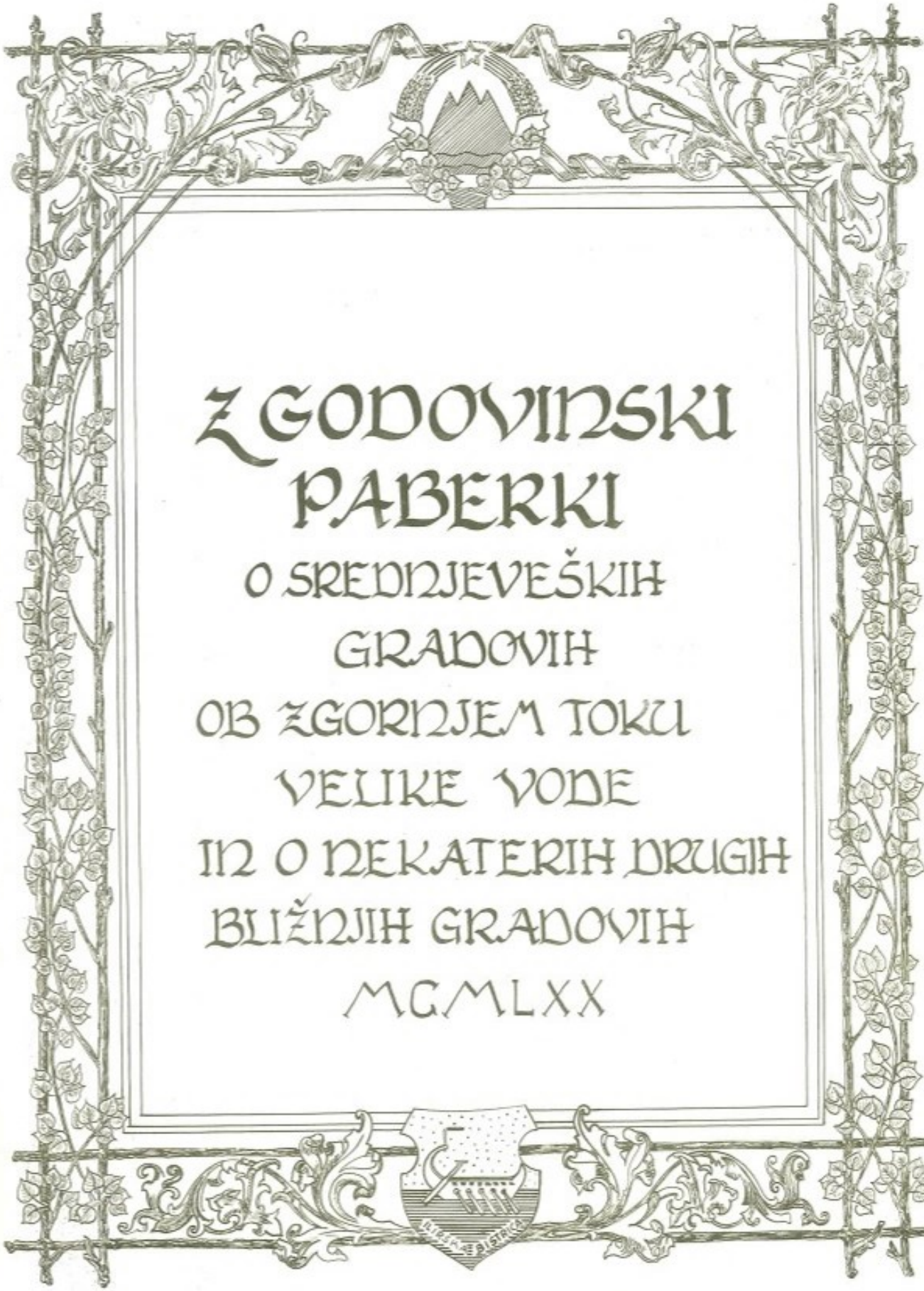
Pregledna -situacijska karta gradov




Darinki Žbogar
požrtvovalni knjižničarki

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Darinka Žbogar', enclosed within a large, loopy oval flourish.

Ilirska Bistrica, 3. februarja 1971



ŽGODOVINSKI
PABERKI
O SREDNJEVEŠKIH
GRADOVIH
OB ŽGORNJEM TOKU
VELIKE VODE
IN O NEKATERIH DRUGIH
BLIŽNJIH GRADOVIH
MCMCLXX



UVODNA BESEDA

Delček naše ožje domovine, na katerega se nanašajo ti zgodovinski paberki, je svet, kjer so se že tisočletja stapljale razne kulture. Značilnosti tega sveta so v prepletanju, ki ustvarja izredno zanimive kulturne simbioze, ki nam to našo kulturo, naše zgodovinske spomenike, našo umetnost le še globlje opredeljuje. Na tem majhnem prostoru, ki ga ta zapis predstavlja, so se srečavali in križali vplivi številnih ljudstev. Naša tla so v zgodovini postala kulturno plodna pod vplivi romansko-furlanskega zahoda in juga ter slovansko-germanskega severa. Zavedati se moramo specifične vrednosti naših spomenikov, ki so za nas prav tako važni, kot so važni za druge večje narode in ljudstva monumentalni spomeniki, obravnavani v takih in podobnih monografijah in vodičih. Naš narod je kljub svoji maloštevilnosti premogel in zmogel dati svoj kulturni-zgodovinski delež v zakladnico Evrope.

Delček zemlje, ki ga ta monografija obravnava, predstavlja zemlje, ki je po geografski legi odprto proti vzhodu in zahodu, na stikališču med romanskim, germanskim in slovanskim življenjem. Ta usodna povezanost je sicer včasih bridko rezala našo zgodovinsko usodo, vendar je izoblikovala tudi raznoterost kultur.

Bližnji narodi ne vedo skoraj ničesar, malo pa vemo tudi sami, o spomenikih, ki so nastajali pri nas in med katerimi živimo še danes. Naš spomeniški potencial je tolikšen in v svoji geografsko in kulturno pogojeni slikovitosti tako privlačen, da bi bila res velika škoda, če bi šel v pozabo.

Da otnemo pozabi zgodovino srednjeveških gradov na območju, ki je navedeno v naslovu, smo se odločili poseči v arhive in kronike ter zgodovinske vire s tega področja, predvsem pa v knjigo "Slava vojvodine Kranijske", ki je izšla izpod peresa našega zaslužnega in velikega zgodovinarja Valvasorja, ki je nam Slovencem zapustil neprecenljivo zgodovinsko vrednost.

Zasluga, da so bili zgodovinski paberki v lični obliki objavljeni, gre sodelavcu Francu Memoru.

Zgodovina v tej monografiji navedenih srednjeveških gradov ni omejena samo na gradove ležeče ob zgornjem toku Velike vode (reke Reke) ampak skuša zajeti tudi tiste gradove, ki so zgodovinsko, zemljepisno in kako drugače vezani in povezani. S tem bo podana le še vernejša slika krajev, ki jih opisuje avtor in upa, da bo s tem samo ugodel bralcu. Piscu te monografije s prejšnjim izrazom „da otmemo pozabi“ je dalo navdihi dejstvo, da to področje do sedaj še ni bilo podrobno obdelano, pa tudi to, da naša zgodovina predstavlja zibelko turističnemu razvoju. Mlademu rodu pa pisec s to monografijo prikazuje delček tistega, ki je v zgodovini nekaj predstavljal, danes pa se izgublja v pozabo. Da te pozabe ne bo, so priča ti zgodovinski paberki.

V upanju, da je s tem zadoščeno zgodovini in originalnim virom, na katere se je avtor naslanjal, je našemu stremljenju in namenu zadoščeno. Turističnemu in Hortikulturnemu društvu Ilirska Bistrica se avtor zahvaljuje za pomoč pri izdaji tega dela, predvsem pa še Skupščini občine Ilirska Bistrica. Avtor se zahvaljuje tudi vsem sodelavcem, ki so pripomogli k lepi tehnični obdelavi tega zapisa. Vsi sodelavci pa „Zgodovinskim paberkom“ želijo, da bralec najde v njih verno predstav naše preteklosti.

Viljem Kindler

V Ilirski Bistrici, dne 1. maja 1970

Viri

Avtor se je posluževal pri zapisu teh zgodovinskih paberkov naslednjih virov:

1. J.V. Valvasor, *Die Ehre des Herzogthums Krain*, Ljubljana - Nürnberg 1689;
2. H. Scholmayer, *Geschichte der Herrschaft Schneeberg*, rokopis;
3. *Kronika graščine Snežnik*, rokopis;
4. Gustavo Cumin, *Guida della Carsia Giulia*, Società Alpina delle Giulie - Sezione di Trieste del C.A.I.;
5. *Zgodovina slovenskega naroda*, dr. Josip Gruden - Celovec 1910;
6. *Krajevni Leksikon Slovenije*, Ljubljana 1968.

Parola introduttiva.

I rilievi storici (monografia) sui castelli medioevali siti sulle rive superiori dell'Acqua Grande" (Velika Voda) e su alcuni castelli vicini, contengono - come già risulta dalla stessa intitolazione - non soltanto i castelli esistenti sulla riva superiore dell'Acqua Grande (Velika Voda) - Timavo superiore, ma tentano bensì di considerare anche quelli che con i castelli sunominati stanno in qualche rapporto storico o geografico od altro.

All'autore di questa monografia diede impulso anzitutto la circostanza che fino a tutt'oggi il materiale relativo non è stato sufficientemente ricercato nè accertato. Per questi motivi egli si è deciso di servirsi degli archivi, delle cronache e di altre fonti storiche, nell'intenzione di presentare almeno una piccola parte di quello che in passato era significativo per la storia, ma che oggi viene minacciato dall'oblio. Per evitare tale destino l'autore spera di aver modestamente contribuito con i rilievi storici qui contenuti.

Per la compilazione dei dati storici l'autore si è servito delle fonti seguenti:

- 1. J.V. Valvasor, Die Ehre des Herzogthums Krain, Ljubljana-Nürnberg 1689;*
- 2. H. Scholmayer, Geschichte der Herrschaft Schneeberg, manoscritto;*
- 3. Cronaca del castello del Monte Nevoso-Snežnik, (manoscritto)*
- 4. Gustavo Cumin, Guida della Garsia Giulia, Società Alpina delle Giulie - Sezione di Trieste C.A.I.;*
- 5. Storia del popolo sloveno, Dott. Giuseppe Gruden, Celovec 1910;*
- 6. Lessicone dei luoghi della Slovenia, Ljubljana 1968.*



Einleitungswort.

Die geschichtlichen Ermittlungen (Monographie) über mittelalterliche Schlösser am oberen Strom des „Grossen Wassers“ (Velika Voda) über einige nahestehenden Schlösser enthalten - wie bereits aus dem Titel ersichtlich ist - nicht nur die am oberen Strande des „Grossen Wassers“ (Velika Voda - Timavo Superiore) liegenden Schlösser, sondern versuchen ausserdem auch diejenigen in Betracht zu ziehen, welche geschichtlich, geographisch oder irgendwie mit diesen in Verbindung stehen.

Dem Autor dieser Monographie gab einen guten Antrieb die Tatsache, dass dieses Gebiet bis jetzt noch nicht genau bearbeitet worden ist. Deswegen hat er sich entschlossen, sich der Archive, Chroniken und anderer geschichtlichen Quellen aus diesem Gebiet zu bedienen, mit der Absicht, wenigstens einen kleinen Teil davon darzustellen, was einst in der Geschichte bedeutsam war, heute aber von Vergessenheit bedroht ist. Um dieses Schicksal zu vermeiden, mögen auch die hier enthaltenen geschichtlichen Ermittlungen beitragen.

Bei der Verfassung der geschichtlichen Darlegungen hat sich der Autor der folgenden Quellen bedient:

- 1. J.V. Valvasor, Die Ehre des Herzogthums Krain, Ljubljana - Nürnberg 1689;*
- 2. Schneeberg, Manuskript: H. Scholmayer, Geschichte der Herrschaft;*

3. Chronik der Burg Schneeberg - Snežnik, (Manuskript)
4. Gustavo Cumin, Guida della Carsia Giulia, Società Alpina delle Giulie - Sezione di Trieste del C.A.J. ;
5. Die Geschichte des slowenischen Volkes, Dr. Josip Gruden, Celovec 1910;
6. Ortsleksikon Sloweniens, Ljubljana 1968.

PRÉFACE

La monographie historique des châteaux médiévaux, situés dans la région du courant supérieur de la Velika Voda (Timavo superiore), se rapporte aussi à des châteaux qui, sont historiquement et géographiquement liés à ce territoire.

Le but de cette monographie est de montrer une partie de l'importance historique des châteaux de cette région qui, dans la littérature historique n'a pas encore été traitée. L'écrivain s'est servi des sources et des archives sur ce territoire pour que ces curiosités ne soient pas oubliées.

L'auteur s'est servi sources suivantes :

1. J. V. Valvasor, Die Ehre des Herzogthums Krain, Ljubljana - Nürnberg 1689;
2. H. Scholmayer, Geschichte der Herrschaft Schneeberg, le manuscrit ;
3. Chronique du château du Snežnik, le manuscrit ;
4. Gustavo Cumin, Guida della Carsia Giulia, Società Alpina delle Giulie-Sezione di Trieste;
5. Histoire du peuple slovene, dr. Josip Gruden, Celovec 1910.
6. Lexique regional de Slovenie, Ljubljana 1968.

INTRODUCTION

Historical monograph about the medieval castles at upper stream of Great Water (Timavo superiore) and some nearby castles comprises not only these castles but also castles which are historically, geographically and in other ways in connection with them.

Writer of this monograph was inspired by the fact that this region has not been investigated in detail up to now. Therefore he has decided to search into the archives, chronicles, and historical sources of this area with the intention of showing a little piece of what represented something in the history and is nowadays slipping into oblivion. This historical writing has the purpose to rescue it from oblivion.

At writing the author has made use of the following sources :

1. J. V. Valvasor, Die Ehre des Herzogthums Krain, Ljubljana - Nürnberg 1689;
2. H. Scholmayer, Geschichte der Herrschaft Schneeberg, manuscript ;
3. Chronicle of Snežnik Castle, manuscript ;
4. Gustavo Cumin, Guida della Carsia Giulia, Società Alpina delle Giulie - Sezione di Trieste del C.A.J. ;
5. History of Slovene Nation, dr. Josip Gruden, Celovec 1910 ;
6. Local Lexicon of Slovenia, Ljubljana 1968.



KAZALO

Indice del contenuto

Inhaltsverzeichnis

Table de matières

CONTENTS

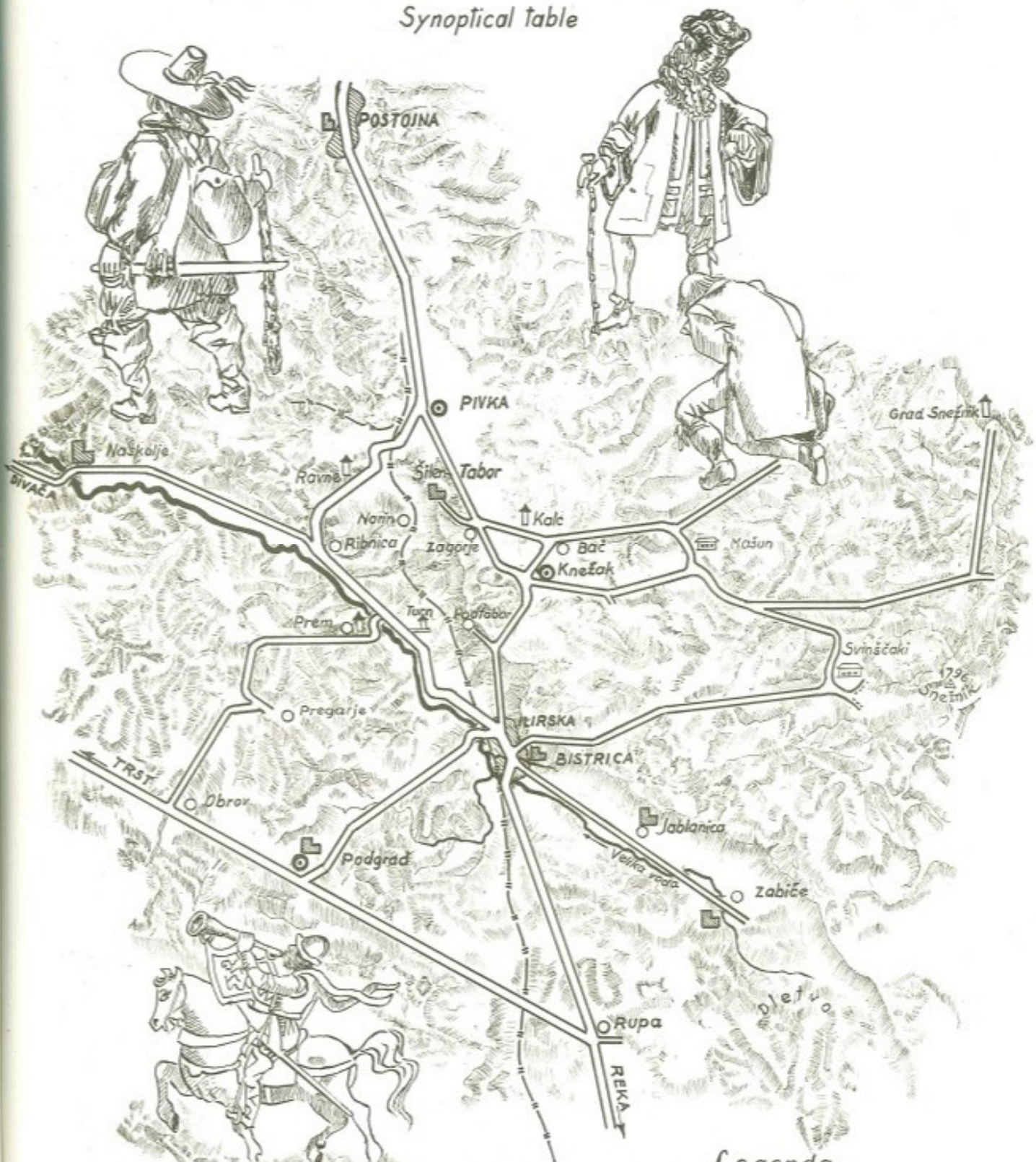
Grad

Il castello - das Schloss - le château - the castle

<i>Bistrica</i>	<i>1 - 3</i>
<i>Jablanica</i>	<i>4 - 5</i>
<i>Kalc</i>	<i>6 - 8</i>
<i>Naskolje</i>	<i>9 - 10</i>
<i>Podgrad</i>	<i>11 - 13</i>
<i>Pod jamo Tabor</i>	<i>14 - 16</i>
<i>Postojna</i>	<i>17 - 20</i>
<i>Prem</i>	<i>21 - 23</i>
<i>Ravne</i>	<i>24 - 25</i>
<i>Snežnik</i>	<i>26 - 28</i>
<i>Šilen-Tabor</i>	<i>29 - 30</i>
<i>Turen</i>	<i>31 - 32</i>
<i>Zabiče</i>	<i>33 - 35</i>

Pregledna - situacijska karta gradov

Carta sinottica dei castelli - Übersichtskarte der Schlösser - La carte montrant les châteaux -
Synoptical table



Il castello, das Schloss ↑
le rovine del castello - die Ruine des Schlosses ▣
Les ruines du château - the ruins of castle

Legenda
grad, Le château, the castle
razvalina gradu

Bistrica - Feistritz

Grad Bistrica (Feistritz) leta 1689 po bakrotisku iz Valvasorjeve knjige „Slava vojvodine Kranjske“



Bistriški grad (Feistritz) je bil zgrajen okoli leta 1200 na Gradini, skalnati vzpetini nad Ilirsko Bistrico. Danes so od nekdanjega gradu vidni samo še temelji in del zidu.

Grad Bistrica je bil dom gospodov Feistritz. Zadnjega potomca te rodbine Alochus von Feistritz so leta 1291 ubili Ogrji. Z ugasnitvijo te plemiške rodbine grad večkrat menja lastnike. Za časa Valvasorja je bil grad v posesti postojnske gosposke Adelsberg. V 17. stoletju so grad uporabljali za shrambo in kot varno zatočišče prebivalstva.

Grad, kakor tudi naselje, ki je nastalo ob vznožju gradu je dobilo ime Bistrica po rečici Bistrici (bistra). Valvasor pravi, da je ta rečica tudi v poletnem času ledeno mrzla, kristalno čista, deroča in bogata na postrvih. V tem času je poganjala 45 mlinskih koles in 16 vodnih žag. Kdaj je začel grad razpadati ni znano.

*Il castello Bistrica (Feistritz) nel 1689 stampa in rame dal libro di Valvasor
„Gloria del ducato di Carniola“.*



Il castello è sorto intorno al 1200 e già nel 1291 morì il suo ultimo castellano, Alochus von Feistritz, lottando contro gli ungheri, dopo di che il castello passò sotto la signoria di Postumia, che vi tenne dapprima un gastaldo, poi soltanto un guardiano ed infine lo lasciò decadere del tutto. Il nome del borgo vuolsi derivare dalla voce „bistra“ che significa acqua fredda e limpida, ed infatti dietro alla parte più antica del paese sgorga dalla roccia la sorgiva della Bistrica, l'affluente più importante del

Timavo superiore. Il fiumicello Bistrica è ricco di trote. Nei tempi di Valvasor faceva funzionare 45 mulini e 16 segherie.

Das Schloss Bistrica (Feistritz) im Jahr 1689, Kupferdruck im Valvasors Buch „Die Ehre des Herzogtums Krain“.

Das Schloss entstand um das Jahr 1200 und schon im Jahre 1291 starb sein letzter Eigentümer Alochus von Feistritz im Kampf gegen die Ungarn. Danach ging das Schloss unter die Herrschaft Postojna über, welche da anfangs einen Burgverwalter, später nur einen Wächter liess, um es schliesslich ganz zerfallen zu lassen. Den Namen der Ortschaft will man sich mit dem Wort „bistra“ erklären, das ein kaltes und klares Wasser bedeutet; tatsächlich entspringt hinter dem ältesten Teil des Ortes aus dem Felsen die Quelle des Flusses Bistrica, des wichtigsten Zuflusses des oberen Timavo. Das Flüsschen Bistrica ist reich an Forellen. Zu Valvasors Zeiten trieb das Flüsschen 45 Mühlen und 16 Sägen.

Le château Bistrica (Feistritz), en 1689 d'après la taille douce dans le livre „Slava vojvodine Kranjske“, écrit par Valvasor“.

Le château fut bâti vers l'an 1200 sur Gradina et fut la demeure des seigneurs Feistritz. Leur dernier descendant fut tué en 1291. Depuis le château change souvent ses propriétaires. Le château et le hameau son nommés d'après une petite rivière Bistrica. Valvasor décrit cette rivière comme une rivière glacée, cristalline, impertieuse et riche en truites. Elle tourna 45 roues de moulin et 16 scies. Du château il ne restent que du fondement et une partie du mur. On ne sait de quelle époque date sa décadence.

Bistrica castle (Feistritz) according to the copperplate in „Die Ehre Herzogthums Crain“ by Weikhard Valvasor, 1689.

Built about the year 1200 on Gradina, the castle was first the home of the noble family Feistritz. The last descendant of this family, Alochus von Feistritz, was killed by Hungarians in 1291. From then on the castle frequently changed its owners.

The castle and the settlement owe the name to the river Bistrica (a clear brook). Valvasor describes it as ice-cold, crystally-clear rushing stream, rich in trouts, which drove 45 mill wheels and 16 water-saws. Only the foundations and a part of a wall of the old castle remained. It is not known when the castle began to fall in ruins.



Jablanica - Jablaniz

Grad Jablanica (Jablaniz - Jablanca) leta 1689 po bakrotisku iz Valvasorjeve knjige „Slava vojvodine Kranjske“.



Nad naseljem Jablanica so še danes vidne razvaline srednjeveškega gradu. Valvasor opisuje, da stoji grad v divjini med visokimi hribi, poraščenimi z gozdovi. Po njegovem mnenju je dobil grad ime po divjih jablanah, ki so rastle v okolici. Sicer pa glede izvora imena si ni popolnoma na jasnem, ker pravi, da so mogoče stari Rimljani ta kraj imenovali „Ad malum“ zato, ker leži v neobljudenem in divjem kraju.

Grad je večkrat menjal lastnike: gospode Haller, Zvetkoviz, viteze Fini in barone Lazzarini.

Potem, ko so grad napadli roparji, so zgradili v vasi novo grajsko poslopje, kamor so se preselili lastniki jablaniške graščine.

Danes predstavlja gornji grad le razvaline, medtem ko grajsko poslopje v vasi počasi razpada.

Il castello Jablanizza (Jablaniz) nel 1689 stampa in rame dal libro di Valvasor „Gloria del ducato di Carniola“.



sono rimaste solo le rovine, mentre l'edifizio nell'abitato sta lentamente decadendo.

Sopra l'abitato Jablanica sorgono le rovine del castello medioevale che fu dei Haller, Zvetkoviz, Fini e nel XVII.o secolo dei Lazzarini. Allorchè i briganti avevano saccheggiato il castello i proprietari costruirono nell'abitato un nuovo edifizio. Giudizi sulla provenienza del nome sono divisi: può darsi che il nome derivi dalle mele selvatiche, oppure i vecchi Romani denominavano „Ad malum“ la località perchè spopolata e selvatica. Del castello

Das Schloss Jablanica (Jablaniz) im Jahre 1689, Kupferdruck in Valvasors Buch „Die Ehe des Herzogtums Krain“.

Ueber der Ansiedlung Jablanica erheben sich die Ruinen des mittelalterlichen Schlosses, welches Eigentum der Herren Haller, Zvetkoviz, Fini, und im XVII. Jahrhundert Lazzarini war. Nachdem die Räuber das Schloss ausgeplündert hatten, haben die Eigentümer in der Ansiedlung ein neues Gebäude aufgebaut. Die Meinungen über die Abstammung des Namens sind geteilt: es ist möglich, dass der Name von Wildäpfeln abstammt, oder haben die alten Römer den Ort „Ad malum“ genannt, weil er unbelebt und wild war. Vom Schloss sind nur mehr Trümmer übriggeblieben, während das Gebäude in der Ansiedlung langsam zerfällt.

Le château Jablanica (Jablaniz) en 1689, d'après la taille douce dans le livre „Slava vojvodine Kranjske“ écrit par Valvasor.

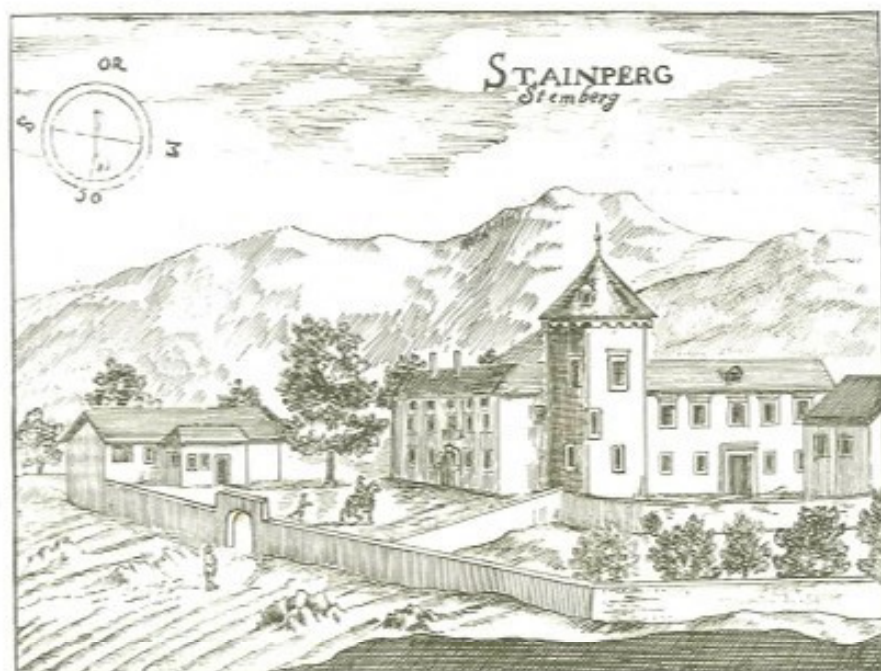
Au-dessus du hameau Jablanica existent encore aujourd'hui des ruines du château moyenâgeux. Il changea souvent ses propriétaires: les seigneurs Haller, Zvetkoviz, les chevaliers Fini et les barons Lazzarini. Après que les ravisseurs eurent attaqué le château, ses propriétaires construisirent une maiterie seigneuriale au village. A propos de l'origine de son nom, les opinions sont partagées: il se peut qu'il fût nommé d'après les pommiers sauvages, lesquels y poussèrent ou parce que les Romains nomèrent cet endroit „Ad malum“ puisqu'il fut inhabité et sauvage. Aujourd'hui il en restent seulement des ruines, la maiterie délabre lentement.

Jablanica castle (Jablaniz) according to the copperplate in „Die Ehre Herzogthums Crain“ by Weikhard Valvasor, 1689.

The ruins of this medieval castle are seen above the village of Jablanica. The castle frequently changed its owner. They were: the noble Hallers and Zvetkoviz, the knights Fini and the barons Lazzarini. After the brigands had attacked the castle, its owners built a castle farm in the village. The opinions differ as regards the origin of the name; maybe it is owed to the wild apples which grew in the surroundings (jablana - an apple tree); or it may originate in the name „Ad malum“ which the Old Romans gave to the savage and uninhabited country. Now the old castle is in ruins and the farm slowly decays.

Grad Kalc

Grad Stemberg (Steinberg) slov. Nakalce leta 1689 po bakrotisku Valvasorjeve knjige „Slava vojvodine Kranjske“.



Grad je dobil nemško ime po svojem graditelju, ki ga je sezidal v začetku 17. stoletja. Tamkajšnji kraj so že pred zidavo gradu imenovali Nakalce, potem pa Kalc.

Leta 1689 je Wolf Ernest pl. Stemberg prodal grad Hansu Adamu pl. Petenegk, kasneje si ga je prisvojila kneginja Aursberg. Na gradu so ustanovili kobilarno, kmalu zatem pa je postal lastnik gradu baron Franc de Leo.

V 19. stol. je postal lastnik gradu pesnik in narodni buditelj Miroslav Vilhar, ki je svoja najplodnejša leta preživel na Kalcu, tam je tudi umrl 6. 8. 1871.

Leta 1904 je Evgen Vilhar prodal Kalc sedmim kmetom iz Bača za 52.000 goldinarjev. Po I. svetovni vojni začne grad razpadati. Že v razvalinah ga je kupil Urbančič Alojz iz Boča, ljubljanski arhitekt Milvan Osolin pa je 1939 restavriral grajski stolp.

Za nas Slovence je pomemben „Pivški tabor na Kalcu“, ki je bil dne 9. 5. 1869. Zavod za spomeniško varstvo je prevzel ob stadelnici pivškega tabora grajski stolp v svojo zaščito, kjer je shranjena zbirka del Miroslava Vilharja.

Kalc je čudovita izletniška točka. Priporočamo obiske, zlasti šolski mladini.

Il castello Kalc (Stemberg, Steinberg) nel 1689 stampa in rame dal libro di Valvasor „Gloria del ducato di Carniola“.



Il castello è stato eretto nel XVII.º secolo. Il nome proviene dal suo costruttore. Nel 1689, Wolf Ernest Stemberg lo vendette a Hans Adam Petenegk, passò poi agli Auersperg che vi volevano fondare un' allevamento di cavalli, venne poi acquistato dal barone Francesco de Leo. Divenne in ultimo possesso del poeta e risvegliatore nazionale Miroslav Vilhar. Miroslav Vilhar passò i suoi più fecondi anni a Kalc ed ivi anche morì addì 6.8.1871. Per gli Sloveni Kalc è signifi-

cativo perchè qui si svolgeva il 9.5.1869 „Pivški tabor.“ Nel centenario di questa manifestazione nazionale è stata rinnovata la torre ove sono custodite tutte le opere di Miroslav Vilhar. Dal castello è rimasta solo la torre.

Das Schloss Kalc (Stemberg, Steinberg) im Jahr 1689, Kupferdruck aus Valvasors Buch „Die Ehre des Herzogtums Krain“.

Das Schloss ist im XVII. Jahrhundert erbaut worden. Der Name stammt von seinem Gründer ab. Wolf Ernest Stemberg veräußerte es im Jahre 1689 an Hans Adam Petenegk, dann ging es an die Herren Auersperg über, welche darin eine Pferdezucht zu gründen beabsichtigten; später wurde es vom Baron Franz de Leo erworben. Es wurde schliesslich Eigentum des slowenischen Dichters und nationalen Förderers Miroslav Vilhar. Der Dichter Vilhar verlebte seine fruchtbarsten Jahre in Kalc und starb dort am 6.8.1871. Bedeutend ist das Schloss Kalc für die Slowenen, weil hier am 9.5.1869 der sogenannte „Pivški tabor“ (nationale Zusammenkunft von Pivka) stattfand. Zum Jahrhundert dieses nationalen Feiertages ist der Turm erneut worden, um darin alle Werke von Miroslav Vilhar aufzubewahren. Vom Schloss ist nur der Turm übriggeblieben.

Le château Kalc (Stemberg, Steinberg) en 1689, d'après la taille douce dans le livre „Slava vojvodine Kranjske“, écrit par Valvasor.

Le château fut construit au 17^e siècle et reçut le nom de son constructeur. En 1689 Wolf Ernest Stemberg le vendit à Hans Adam Petenegk, plus tard, la princesse Auersperg s'en appropriata. On fonda au château un haras. Peu après, le baron Franc de Leo devint son propriétaire. Au 19^e siècle le château appartint à Miroslav Vilhar, le poète slovène qui y vécut ses plus fécondes années et y mourut le 6 août, 1871. Pour les Slovènes est Kalc important puisqu'il y eut lieu le fort de Pivka, le 9 mai, 1869. A l'occasion de son centenaire une collection d'oeuvres de M. Vilhar fut arrangée.

Kalc castle (Stemberg, Steinberg) according to the copperplate in „Die Ehre Herzogthums Crain“ by Weikhard Valvasor, 1689.

Built in 17th c., the castle was given the name after its builder. In 1689 Wolf Ernest von Sternberg sold it to Hans Adam von Peteneck; later the duchess of Aursberg got possession of it. A stud farm was organized in the castle and soon after baron Franc de Leo became its owner. In 19th c. Miroslav Vilhar, a poet and promoter of national revival, became the owner of the castle. Here he spent his most productive years and here he also died on August 6th 1871. For us, the Slovene, Kalc has another significance, too. Here a great public meeting, known as the Meeting of Pivka, was held on May 9th 1869. On the occasion of its centenary a collection of Vilhar's work was arranged and displayed in the castle tower.



Naskolje

Grad Naskolje (nemško Neukhoffell) 1689 leta po bakrotisku iz Valvasorjeve knjige „Slava vojvodine Kranjske“.



Grad je dobil ime po skaloviti in lepi okolici. Zgrajen je bil neda-
leč kjer ponikne reka Reka pri Škocjanskih jamah, ki pride spet na
dan z novim imenom Timavo.

Zgodovinski viri pričajo, da so bili lastniki gradu gospodje Rauber baro-
ni Planckeistein. Le ti so grad obnovili in ga v začetku 16. stoletja zame-
njali s plemiči Neuhaus za neki drugi grad. Za časa Valvasorja so bili
lastniki gradu baroni Rossetti, ki so bili v sorodstvu z grofi Petazzi.

Kasneje je grad začel razpadati, a danes je le nekaj razvalin.

Zaradi bližine Škocjanskih jam in njenih neprecenljivih naravnih lepot
je kraj zelo privlačen za domačega in tujega gosta.

Il castello Naskolje (Neukhoffell) nel 1689 stampa in rame dal libro di Valvasor „Gloria del ducato di Carniola“.

Il castello di Naskolje (Noviscoglio) del quale ora non rimangono che le rovine era possesso dei Rauber. Verso il principio del XVI.º secolo venne in possesso dei signori di Neuhauss che nel XVII.º secolo lo scambiarono per altri possessi con i Rossetti



(parenti dei conti Petazzi). La visita delle rovine medioevali è molto suggestiva per la bellezza selvaggia del paesaggio.

Das Schloss Naskolje (Neukhoffell) im Jahr 1689 ein Kupferdruck im Valvasors Buch „Die Ehe des Herzogtums Krain“.

Das Schloss von Naskolje (Noviscoglio), von dem nur noch Trümmer übrigbleiben, war Eigentum der Rauber. Gegen den Beginn des XVI. Jahrhunderts kommt es in den Besitz der Herren von Neuhauss, welche es im XVII. Jahrhundert um andere Güter mit den Rossetti (Verwandte der Grafen Petazzi) umgetauscht haben. Der Besuch der mittelalterlichen Trümmer ist wegen der wilden Schönheit der Landschaft sehr einflussreich.

Le château Naskolje (Neuhoffell), en 1689 d'après la taille douce dans le livre „Slava vojvodine Kranjske“, écrit par Valvasor.

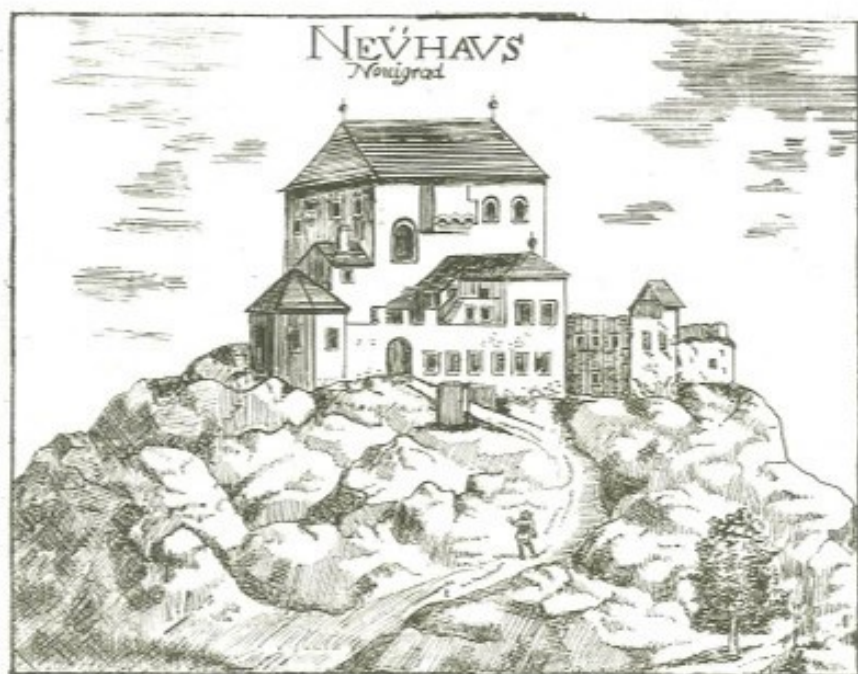
Le château est aujourd'hui en ruines. Il fut construit à proximité de l'endroit, où la rivière Reka se perd, près des grottes de Škocjan, et reparait comme Timavo. Les barons Rauber Planckenstein le restaurèrent et changèrent au début du 16^e siècle pour un autre château. Au temps de Valvasor, ses propriétaires furent les barons Rossetti, les parents des comtes Petazzi. La proximité des grottes de Škocjan et la beauté de la région rendent cet endroit intéressant.

The castle of Naskolje (Neukhoffell) according to the copperplate in the „Die Ehre Herzogthums Crain“ by Weikhard Valvasor, 1689.

The castle is in ruins. It was built not far from the place where the river Reka sinks into the Škocjan caves. The river emerges again under the name of Timavo. The owners were the barons Rauber Planckenstein who restored the castle and in 16th c. exchanged it for another with the noble Neuhaus. At the time of Valvasor the owners were the barons Rossetti, relatives to the counts of Petazzi. The proximity of the Škocjan caves and the attractiveness of the surroundings makes this place all the more interesting.

11
Podgrad

Grad Novigrad, Neuhaus, Castelnuovo, Podgrad 1689 leta po bakrotisku iz Valvasorjeve knjige „Slava vojvodine Kranjske“



Razvaline tega gradu so še danes nad vasjo Podgrad. Stari Rimljani so imeli svojo utrdbo *Castrum novum*. Zgodovina omenja grad prvič leta 1281, ko je bil Albert grof Goriški lastnik gradu in ga je premagal oglejski patriarh. Grof Goriški se ni uprl razdejanju Carstberga, temveč je prosil, da se ohrani „*Castrum novum apud Cerbach*“.

Okrog leta 1313 imajo grad gospodje Borsari di Argento. V tem času je bilo sodno grajsko območje zelo razsežno; od Vodice in Sežane do reke Reke. Ob koncu 14. stol. preide grad po možičvah v last Frankopanov. Za tem ga spet dobijo goriški grofje, ki ga prodajo 1426 leta tržaški občini za 2000 dukatov. Leta 1499 si je grad prisvojila beneška republika. V tem času so bili tudi turški napadi. V srednjem veku je grad nadzoroval trgovske karavane iz notranjosti Slovenije proti morju. Leta 1533 je imela grad Avstrija, ki ga je dodelila v feud gospodom de Govardi. Zadnja lastnika gradu iz te rodbine sta bila brata Darius in Julius de Govardi, ki sta imela tajne zveze z beneško republiko. Zaradi tega, ker sta se obnašala kot roparska viteza in se zanašala na pomoč Benečanov, ki so jima pošiljali orožje in drugo, ter se nista pokoravala ukazom cesarja Ferdinanda, je zavzel grad dne 30.12.1550 kapetan Raunach iz Trsta. Roparska viteza so odpeljali na ljubljanski grad, kjer so jima sodili. Na cesarsko povelje so 9. in 10. aprila 1551 grad zožgali in nato še porušili.

Grad so obnovili 1617 leta. Leta 1660 je bil lastnik gradu plemič Petazzi, nato baroni Marenzi zatem ponovno Petazzi, ki ga po 30 letih prodajo fiskalnemu uradu. Grad in posestvo so zamenjali za grofijo Pazinsko in ga dobi obmejni grof Turinetti de Priè in Pancalari, ki so prepustili upravljanje posestev Danielu Currò. 1766 kupi grad s posestvi za 240 000 forintov Montecuccoli.

Il castello Podgrad (Novigrad, Neuhaus, Castelnuovo) nel 1689 stampa in rame dal libro di Valvasor „Gloria dal ducato di Carniola“.

Il paese Podgrad è dominato dai ruderi della rocca. La rocca fu eretta sulle fondamenta della fortezza romana „Castrum novum“. La prima menzione della rocca la troviamo nel 1281, quando Alberto conte di Gorizia, vinto dal patriarca di Aquileia, non s'opponne alla distruzione di „Carstberg“ ma prega sia mantenuto il „Castrum novum apud Cerbach“.



Più tardi, nel 1313 Castelnuovo fu dei Borsa d'Argento. Sulla fine del XIV.o secolo il castello passò in seguito a matrimonio, alla famiglia Frangipani, poi passò ai Conti di Gorizia che lo vendettero nel 1426 per 2000 ducati al comune di Trieste. Pochi anni più tardi nel 1499, è il Leone di S. Marco che quivi pianta il suo artiglio, ma per poco, poichè già nel 1533 dovette cederlo all'Austria che lo dà in feudo ai Govardi di Capodistria. Gli ultimi discendenti di questa famiglia Darius e Julius tramavano di dare il castello a Venezia, ne seguì una aspra lotta e dopo la conquista da parte del Raunach, capitano di Trieste, il castello, per ordine dell'imperatore, venne distrutto nel 1551. Venne rialto nel 1617. Nel 1660 lo acquistarono i Petazzi, passò poi a Marenzi indi nuovamente ai Petazzi che trent'anni dopo lo vendettero alla Camera fiscale. Nel 1766 passarono ai Montecuccoli il castello di Podgrad e tutti i possedimenti istriani per 240.000 fiorini.

Das Schloss Podgrad (Novigrad, Neuhaus, Castelnuovo) im Jahr 1689, Kupferdruck aus Valvasors Buch „Die Ehre des Herzogtums Krain“.

Die Ortschaft Podgrad wird von den Trümmern des Schlosses beherrscht. Das Schloss ist auf der Grundlage der römischen Festung „Castrum novum“ aufgestellt worden. Die erste Erwähnung der Burg finden wir im Jahre 1281, als Albert, Graf von Görz, von dem Patriarchen von Aquileia besiegt, sich nicht der Zerstörung von „Carstberg“ widersetzte sondern bat, das „Castrum novum apud Cerbach“ zu bewahren. Später, im Jahre 1313 wurde Podgrad Eigentum der Herren Borsa d'Argento. Gegen das Ende des XIV. Jahrhunderts ging das Schloss in folge eines Ehebandes an die Familie Frangipani über, dann an die Grafen von Gorizia, welche es im Jahr 1426 für den Preis von 2000 Dukaten an die Gemeinde von Triest veräußerten. Einige Jahre später, 1499, setzt der Löwe von San Marco seine Klauen daran, aber nur für eine kurze Zeit, denn schon im Jahr 1533 musste er es an Oesterreich abtreten, welches es als Feudalgut an die Herren Govardi von Capodistria übergab. Die letzten Abkömmlinge dieser Familie, Darius und Julius, beabsichtigten trugweise, das Schloss an Venezia anzuliefern; es folgte ein bitterer Kampf, und nach der Eroberung durch Raunach, Kapitän von Triest, wurde das Schloss im Jahre 1551 auf Befehl des Kaisers zerstört. Es wurde wieder aufgebaut im Jahr 1617. Im Jahr 1660 wurde es von den Herren Petazzi erworben, dann ging es an die Marenzi und dann wieder an die Petazzi, welche es dreissig Jahre später an die Schatzkammer veräußerten. Im Jahre 1766 gingen das Schloss Podgrad sowie sämtliche Landgüter in Istrien für den Betrag von 240.000 Gulden an die Herren Montecuccoli über.

Le château Podgrad (Novigrad, Neuhaus, Castelnuovo) en 1689, d'après la taille douce dans le livre „Slava vojvodine Kranjske" écrit par Valvasor.

Au-dessus du village Podgrad existent encore aujourd'hui des ruines du château. Les Romains y eurent une fortification „Castrum novum". L'histoire mentionne le château pour la première fois en 1281 comme propriété du comte Albert de Gorizia. Vers l'an 1313 furent ses propriétaires les seigneurs Borsa di Argento, au 14^e siècle le château appartint aux Frankopani, ensuite de nouveau aux comtes de Gorizia qui, en 1428 le vendirent à la comune de Trieste. En 1499 la république de Venise s'appropriâ du château et en 1533 dut le céder à l'Autriche. Les seigneurs de Govardi le reçurent en fief. Les deux derniers descendants de cette famille, les frères Darius et Julius de Govardi furent des chevaliers ravisseurs et eurent des relations secrètes avec la république de Venise. Sur l'ordre de l'empereur Ferdinand furent pris et emmenés au château de Ljubljana, où l'on les jugea. Le 9 et le 10 avril 1551 le château fut brûlé et détruit. On le restaura en 1617. Ses propriétaires en 1660 furent les nobles Petazzi, les barons Marenzi et, de nouveau les Petazzi. Montecuccoli acheta en 1766 le château et le domaine. Aujourd'hui il en restent seulement des ruines.

The castle of Podgrad (Novigrad, Neuhaus, Castelnuovo) according to the copperplate in „Die Ehre Herzogthums Crain" by Weikhard Valvasor, 1689.

The ruins of the castle are still seen above the village. The Old Romans had there a fort „Castrum novum". The castle is first mentioned in 1281 when it belonged to Albert, the Count of Gorizia. Around the year 1313 it belonged to the family Borsa di Argento, passed into the hands of Frankopans in 14th c. and then back again into the ownership of the Counts of Gorizia, who sold it to the town council of Trieste for 2000 ducats in 1426. In 1499 Venetian Republic took possession over it, but in 1533 already the Venetians had to give it up to Austria. It was then given in feud to de Govardi. The last descendants of this family, the brother Julius and Darius de Govardi were in secret alliance with Venetian Republic, and they also behaved as brigand knights. At the order of the Emperor Ferdinand they were caught and taken to the Castle of Ljubljana where they were sentenced. On April 9th and 10th 1551 the castle was burned and ruined. It was restored again in 1617. In 1660 we trace the ownership of the noble Petazzi, then of the barons Marenzi, and again of the Petazzi. In 1766 Montecuccoli bought the castle and the estate for 240.000 forints. Only the ruins of the castle are preserved.



Pod jamo Tabor 1689 leta po bakrotisku iz Valvasorjeve knjige
 „Slava vojvodine Kranjske“.



Po Valvasorju posnemamo :

„Pod jamo Tabor se imenuje špilja na zgornji Pivki sredi visoke in čisto skalnate gore. V skalo gre velika luknja, v kateri je razsežen prostor in razni od naravne roke zgrajeni oboki. Spredaj pa je zidana stena in stopnice, ki so jih človeške roke v skalo vsekale da moreš gor. Ljudje iz okolice vzdržujejo tam vedno stražnika, ki mu pravijo gvardjan, ker imajo svoje najboljše stvari gori in ker je kraj tik ob meji, a tu se često mude razni razbojniki in podobna ropaska sodrga.“

Danes so vidne samo še stopnice vklesane v steno in porušeni zid.
 Ondotni kmet je pred leti našel zlatnik iz srednjega veka.

Pod Jamo Tabor nel 1689 stampa in rame dal libro di Valvasor „Gloria del ducato di Carniola“.

Pod Jamo Tabor viene denominata la grotta sulla parte superiore della Pivka ed in mezzo ad un monte alto del tutto roccioso. Nella rocca conduce un gran foro nel quale trovansi un ampio spazio e varie volte costruite dalle mani della natura. Nella parte anteriore vi è una parete muraglia, poi vi sono le scale che la mano dello uomo aveva scolpito nel sasso onde rendere possibile la salita. La gente dei dintorni vi tiene permanentemente una sentinella nominata gvardjan, poichè qui gli abitanti vicini custodiscono i loro beni migliori e perchè il luogo è situato strettamente sul confine e spesso visitato da vari briganti e masnade consimili.



Oggi giorno non sono visibili che le scale scolpite nella rocca e la muraglia distrutta. Anni fa un contadino del luogo rinvenne sul luogo una moneta d'oro dal medio evo.

Pod Jamo Tabor, im Jahre 1689 Kupferdruck aus Valvasors Buch „Die Ehre des Herzogtums Krain“.

Von Valvasor entnehmen wir: Pod Jamo Tabor wird eine Höhle am oberen Teil des Flusses Pivka und inmitten eines hohen durchaus felsigen Berges genannt. In die Kluft führt ein grosses Loch in welchem sich ein geräumiger Platz und verschiedene von der Natur errichteten Wölbungen befinden. Im Vorderteil steht eine Mauer, dam die Stiegen, welche Menschenhände in den Felsen eingemeisselt hatten um den Aufstieg zu ermöglichen. Einwohner aus der Umgebung halten hier einen ständigen Wächter, gvardjan genannt, weil sie hier ihr bestes Habgut hüten, da sich der Ort knapp an der Grenze befindet, wo öfters verschiedene Räuber und ähnliche Banden verweilen. Heutzutage sind nur noch die in den Fels eingehackten Stiegen und die zerfallene Mauer sichtbar.

Vor Jahren hat ein dortiger Bauer an der Stelle eine goldene Münze aus dem Mittelalter gefunden.

Au - dessous de la grotte Tabor en 1689, d'après la taille - douce dans le livre „Slava vojvodine Kranjske“, écrit par Valvasor.

Par Valvasor:

L'endroit qui se trouve au-dessous de la grotte Tabor, à la haute Pivka, au milieu de la montagne rocheuse, en appelle la grotte. Dans le rocher il y a un grand trou voûté. Devant ce trou s'élève un mur bâti et des marches taillées dans le rocher qui permettent l'accès au trou. Un gardien garde ce que les habitants y ont caché. Cet endroit se trouve près de la frontière. Des bandits et la canaille pillarde y passent souvent.

Aujourd'hui on peut voir seulement les marches et les restes du mur. Il y a quelques années, un paysan y a trouvé une pièce d'or moyenâgeuse.

Pod Jamo Tabor (The Under-Hole - Fort) according to the copperplate in „Die Ehre Herzogthums Crain“ by Weikhard Valvasor, 1689.

According to Valvasor: „Pod Jamo Tabor is the name of a cavern in the middle of a rock mountain in the upper Pivka. A large hole leads into the rock and opens into a vast space,

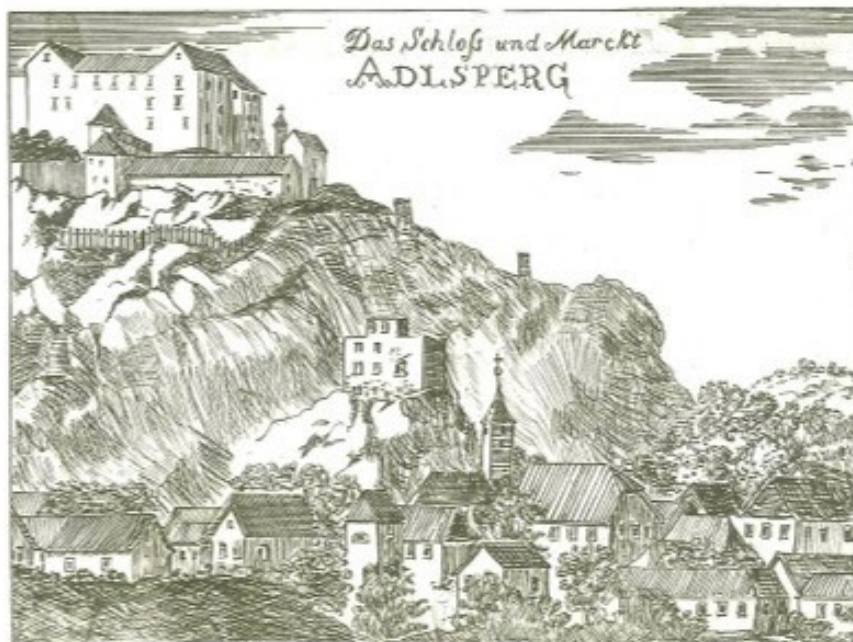
which the hand of nature has vaulted. In front of it there is a built wall and the stairs, cut into the rock by human hands so as to permit one climbing up there. The surrounding inhabitants have there a man called guardian for they keep in the cavern the best they possess. The place lies on the frontier where there is many robbers and similar bands."

Only the ruined wall and the stone-cut stairs can still be seen. A few years ago a peasant found a golden medieval coin in there.



Postojna

Postojnski grad (Arnsberg, Adelsberg, Adlersberg) 1689 leta po bakrotisku iz Valvasorjeve knjige „Slava vojvodine Kranjske“



Nekateri zgodovinarji so domnevali, da je izvor imena Postojna iz besede *Ariae Postumiae*, vendar to ni dokazano. Srednjeveška zgodovina Postojne je zavita v temo. Ime mesta je v starih oglejskih virih prvič izpričano kot Arnsberg. Beseda *Aar* (*Fischaar*, *Fischadler*) pomeni orla. Slovenski prebivalci so tega orla imenovali postojno. Najbrž je obstajalo pred jamo večje zajezičveno jezero, ki je pogojevalo bivanje postojn. Na Soviču je bilo verjetno predzgodovinsko gradišče, kjer so kasneje zgradili rimsko utrdbo. Postojna je bila prvič omenjena leta 1226 z imenom Arnsberg, potem Adlersberg in Adelsberg. Gospodje Arisperchi, vazali oglejskih patriarhov, so imeli na Soviču sedež obsežne gospoščine. Pozneje je prešlo gospodstvo v roke goriških grofov. Leta 1371 so imeli grad Habsburžani, ki ga naslednje leto odstopijo celjskim grofom. Leta 1436 je imela grad deželna kneževina. Za časa vojne med cesarjem Maksimiljanom in beneško republiko je prešel grad za nekaj časa pod okrilje beneškega leva. Leta 1511 je bil lastnik gradu Krištof Frankopanski. Kot trg omenjajo Postojno prvič leta 1498. V 16. stol. so večkratni turški vpadi močno prizadeli trg. Zadnji tak vpad je bil leta 1564. Grad je kljuboval vsem turškim napadom. V 15. stol. je postojnsko gospodstvo prehajalo iz rok v roke in končno je postalo leta 1722 državna last. Iz zgodovinskih virov je razvidno, da so bili lastniki gradu tudi gospodje Eggenberg, Averspergi in Windisch-Grätzi. Leta 1689 je strela upepelila grad. Ob vznožju Soviča (sedanji Titov trg) so začeli graditi 1700. leta novo grajsko poslopje; v njem je bil sedež Kresijskega urada za Notranjsko, po letu 1850 pa sodišča in davkarije. Od leta 1947 ima tu svoj sedež Inštitut za raziskovanje Krasa Slovenske akademije znanosti in umetnosti ter Notranjski muzej.

Il castello di Postojna (Arnsberg, Adelsberg, Adlersberg) nel 1689 stampa in rame dal libro di Valvasor „Gloria del ducato di Carniola“.

*Non è provata la derivazione del nome di Postojna dalle parole *Ariae Postumiae*. Nelle origini antiche di Aquileia il nome della città viene menzionato per la prima volta qua-*



le Arnsberg. La parola Aar (Fischaar, Fischadler) significa aquila. Dagli abitanti sloveni tale aquila veniva denominata „postojna“. Si suppone che davanti alla grotta trovavasi un grande lago-argine che rendeva possibile l'esistenza delle aquile (postojne). Sul monte Sovič probabilmente vi erano delle rovine preistoriche,

sulle quali successivamente è stata costruita una fortezza romana. Postojna viene menzionata per la prima volta nell'anno 1226 col nome Arnsberg, poi Adlersberg e Adelsberg. I signo-

ri Arisperchi, vassalli dei patriarchi di Aquileia, avevano sul Sovič la sede di una estesa signoria. Più tardi la signoria passò nelle mani dei conti di Gorizia, nel 1371 ne sono proprietari gli Asburgo, indi i conti di Celje (Celea). Nell'anno 1436 il castello era in possesso del ducato provinciale. Per un breve periodo di tempo esso passa persino sotto dominio della repubblica di Venezia. Nell'anno 1511 rileviamo quale proprietario del castello Cristoforo Frankopan. Postojna viene menzionata quale mercato (Markt) per la prima volta nel 1498. Nel secolo XVI. Postojna sostiene varie incursioni dei Turchi, l'ultima nell'anno 1564. Il castello faceva fronte a tutti gli attacchi turchi. Nel secolo XV. la tenuta di Postojna passava di mano in mano, per divenire infine proprietà dello stato nel 1722. Dalle fonti storiche risultano essere stati proprietari del castello anche i signori Eggenberg, Aversperg e Windisch-Grätz. Nell'anno 1689 il castello venne ridotto alle ceneri da un colpo di fulmine. Nel 1700 viene costruito, ai piedi del monte Sovič, un nuovo edificio; vi aveva sede l'ufficio amministrativo (kresija) della Carniola Interiore, e dopo l'anno 1850 il tribunale e l'ufficio delle imposte. Dall'anno 1947 in poi qui è sede dell'Istituto delle ricerche del Carso presso l'Accademia delle scienze ed arti slovena, nonché il museo della Carniola Interiore. Nel 1909 Postojna venne proclamata città.

Das Schloss Postojna (Arnsberg, Adelsberg, Adlersberg) im Jahre 1689 nach dem Kupferdruck im Valvasors Buch „Die Ehre des Herzogtums Krain“.

*Die Abstammung des Namens Postojna aus den Wörtern *Ariae Postumiae* ist nicht bewiesen. Der Name der Stadt wird in alten Urkunden von Aquileia zum ersten Mal als Arnsberg erwähnt. Das Wort Aar (Fischaar, Fischadler) bedeutet „Adler“. Die slowenischen Einwohner nannten diesen Adler „postojna“. Es wird angenommen, dass sich vor der Grotte ein grösserer Dammsee befand, welcher das Dasein von „postojna“ ermöglichte. Auf dem Berg Sovič war vermutlich eine vorgeschichtliche Ruine geblieben, auf welcher später eine römische Festung aufgebaut wurde. Postojna wird zum ersten Mal im Jahre 1226 mit dem Namen Arnsberg, dan Adlersberg und Adelsberg erwähnt. Die Herren Arisperchi, Vasallen der Patriarchen von Aquileia, hatten auf dem*

Sovič den Sitz einer umfangreichen Herrschaft. Die Herrschaft ging später in die Hände der Grafen von Gorizia über, im Jahre 1371 sind ihre Eigentümer die Habsburger, dann die Grafen von Celje (Celea). Im Jahre 1436 gehörte die Burg dem Landesfürstentum. Für eine kurze Zeit geht das Schloss sogar unter die Obhut der Republik von Venedig über. Im Jahre 1511 finden wir Christoph Frankopan als Schlosseigentümer. Als Markt wird Postojna zum ersten Mal im Jahre 1498 erwähnt. Im 16. Jahrhundert erlebt Postojna mehrere türkische Einbrüche, den letzten im Jahr 1564. Das Schloss trotzte gegen alle türkischen Angriffe. Im 15. Jahrhundert ging die Herrschaft von Postojna von Händen zu Händen über, um schliesslich im Jahr 1722 Staatseigentum zu werden. Es ist aus geschichtlichen Quellen ersichtbar, dass Schlosseigentümer auch die Herren Eggenberg, Aversperg und Windisch-Grätz waren. Im Jahr 1689 ist das Schloss von einem Blitzschlag eingeäschert worden. Am Fusse des Berges *Sovič* ist im Jahr 1700 ein neues Burggebäude aufgebaut worden; hier war der Sitz des Verwaltungsamtes (*kresija*) für Innerkrain, und nach 1850 das Gericht und Steueramt. Vom Jahr 1947 hat hier seinen Sitz das Institut für die Untersuchung des Karstes bei der Slowenischen Akademie für Kunst und Wissenschaft, sowie das Museum von Innerkrain. Im Jahr 1909 ist Postojna zur Stadt erhoben worden.

Le château de Postojna (Arnsberg, Adelsberg, Adlersberg) en 1689 d'après la taille-douce dans le livre „Slava vojvodine Kranjske“, écrit par Valvasor.

*On suppose que le nom de la ville de Postojna vint des mots *Aria Postumiae*. Le nom Arnsberg fut découvert pour la première fois dans les sources anciennes d'Aquileia. Le mot Aar (Fischaar, Fischadler) signifie l'aigle. Les habitants slovènes nommerent cet aigle postojna. On suppose qu'il existât devant la grotte un lac, au bord duquel il y eut des aigles. A *Sovič* ils existèrent probablement des ruines préhistoriques, où plus tard une fortification romaine fut construite. Postojna fut mentionnée pour la première fois en 1226 comme Arnsberg, ensuite Adlersberg et Adelsberg. Les seigneurs Arisperchi, les vassaux des patriarches d'Aquileia eurent à *Sovič* le siège de l'importante seigneurie. Cette seigneurie appartint plus tard aux comtes de Gorizia, en 1371 aux Habsbourgs, ensuite aux comtes de Celje. En 1436 le château appartint à la principauté provinciale. Pendant une courte période, le château appartint même à la république de Venise. En 1511 son propriétaire fut Krištof Frankopanski. Le bourg de Postojna fut mentionné pour la première fois en 1498. Au 16^e siècle les Turcs l'attaquèrent plusieurs fois. Leur dernier assaut date de l'an 1564. Le château résista à tous les assauts. Au 15^e siècle la seigneurie changea plusieurs propriétaires et en 1722 appartint à l'état. Ses propriétaires furent aussi les seigneurs Eggenberg, Aversperg et Windisch Gratz. En 1689 la foudre tomba sur le château. Au pied de *Sovič*, un autre immeuble seigneurial fut construit en 1700. Le tribunal et le bureau des contributions y siégèrent. L'Institut des recherches du Karst de L'Académie slovène des sciences et des arts s'y trouvent. Depuis l'an 1909, Postojna est devenue une ville.*

The castle of Postojna (Arnsberg, Adelsberg, Adlersberg) according to the copperplate in „Die Ehre Herzogthums Crain“ by Weikhard Valvasor, 1689.

It is not yet proved whether the name Postojna really originates in the words *Ariae Postumiae*. In the old records of Aquilea the town is first referred to under the name Arnsberg. The word Aar (Fischaar, Fischadler) means eagle - which was called „postojna“ by the Slovene inhabitants. It is probable that there was a large barrage lake in front of the cave, which enabled the existence of those birds. Postojna is first mentioned in 1226 under the name Arnsberg, then Adlersberg, and Adelsberg. It is believed that there was a prehistoric settlement on Sovič and that a Roman fort was later built at the site. There the noble Arisperchi, the vassals to the Patriarchs of Aquilea, had the seat of their large feud. Later the feud came into the hands of the counts of Gorizia, in 1371 the owners were the Habsburgs, and then the Counts of Celje. In 1436 the castle belonged to the district principality. For a short while it was even under the patronage of Venetian Republic. In 1511 the castle belonged to Krištof Frankopanski.

As a borough Postojna is first mentioned in 1498. In 16th c. Postojna was subjected to many Turkish raids. The last took place in 1564. The castle resisted all the attacks. In 15th c. the feud of Postojna passed from hands to hands until finally became state property, in 1722. As it is evident from the historic records the Eggenbergs, the Averspergs, and the Windisch-Grätzs were also among its owners. In the year 1689 a lightning set the castle to cinders. In 1700 a new castle was built at the foot of Sovič. It was the seat of administration for Notranjska and after 1850 the seat of the Court of Justice and of the tax office. From 1947 on there is the seat of the Speleological Institute for the research of Karst at the Slovene Academy of Science and Art and the Museum of Notranjska. Postojna became a town in 1909.



Prem

Grad Prem (Bremb) leta 1689 po bakrotisku iz Valvasorjeve knjige „Slava vojvodine Kranjske“.



V okolici Prema so leta 129 pr. n. št. stari Rimljani premagali in podjarmili bojevitje Japode. Leta 79 pr. n. št. so zgradili na Premu utrdbo „Castra Prima“, ki je obvladovala vso dolino. Na temeljih te rimske utrdbe je v srednjem veku zrasel premski grad, ki je svojo zunanost skoraj v celoti ohranil do danes. Iz starih listin je razvidno, da so bili lastniki gradu najprvo oglejski patriarhi, ti so podarili grad v feud devinskim plemičem. Sledijo jim goriški grofje, baroni di Walsse, avstrijski vojvode, baroni Oberburg, Hallern, Raunach in leta 1649 knezi Porcia, ki ga obdržijo do 19. stoletja. Kasneje grad propada, vse dokler ga po I. svetovni vojni ne obnovi premožen tržačan Zuccolino. Še danes stoji nad portalom grb družine Zuccolino okrašen z napisom: „Castra prima romanorum contra barbaros, castellum feudale capitanoorum, historiae servata et restituta sunt ab Aloisio Bruno Zuccolino artis amore“.

Po zadnji vojni grad žal spet propada in kliče po temeljiti obnovi.

Omembe vreden je premski most preko Velike vode (Reke). Most je pod zaščito Zavoda za spomeniško varstvo. Na njem so vgrajene spominske plošče iz katerih je razvidno kdaj je bil most zgrajen, kdaj ga je odnesla in porušila vodna stihija in kdaj so ga spet obnovili. Tako beremo na prvi plošči: „1694 Durch Fürst Carl Erbaute“; na drugi: 1823 Vom Wasser abgerissen, 1824 Unter Fürst Franz Seraph aufgeführt, a na tretji je latinski napis: „Franciscus Seraphinus Princeps Sacri Romani Imperii a Portia 2 da Vicea Fundamentis Reparavit Anno 18=08 Dei Felicitas M0=M0 Miseria“.

Il castello Prem (Bremb) nel 1689 stampa in rame dal libro di Valvasor
„Gloria del ducato di Carniola.“



Nel 129 prima della nostra era i Romani soggiogarono nei dintorni di Prem i Gepidi; a quanto sembra i Romani costruirono nell'anno 79 prima della nostra era la fortezza „Castra Prima“ che era uno degli accampamenti militari fissi che sorgevano dietro la linea del vallo. Il castello sorto sui ruderi romani fu in origine feudo dei patriarchi di Aquileia, ma poi passò in possesso dei conti di Gorizia, baroni di Walsee, duchi d'Austria, baroni Oberburg, Hallern, Raunach, dai quali nell'anno 1649 in seguito a matrimonio passò ai Porcia che lo tennero in possesso fino al XIX. o secolo. La giurisdizione che il castello godeva era molto grande, ad essa venne incorporato nel XVII. o secolo pure il territorio della torre di Radelsek di proprietà degli Oberburg. Dopo la prima guerra mondiale il castello venne ricostruito dal triestino Bruno Zuccolin.

Ancora oggi si scorge sopra il portale lo stemma con l'iscrizione „Castra prima romanorum contra barbaros, castellum feudale capitano- rum, historiae servata et restituta sunt ab Aloisio Bruno Zuccolino artis amore.“ Il castello nuovamente richiede di essere ricostruito. Una rarità storica è pure il ponte di Primano costruito ne 1694. Sul ponte sono murate ancora tre lapidi storiche.

Das Schloss Prem (Bremb) im Jahr 1689, Kupferdruck im Valvasors Buch „Die Ehe des Herzogtums Krain.“

Im Jahr 129 vor unserem Zeitalter haben die Römer in der Umgebung vom Prem die Gepiden unterjocht; dem Anschein nach haben die Römer im Jahr 79 vor unserem Zeitalter die Festung „Castra Prima“ aufgebaut, welche ein ständiges militärisches Lager war, das sich hinter dem Verteidigungswall erstreckte. Das auf römischen Trümmern entstandene Schloss war ursprünglich ein Feud der Patriarchen von Aquileia, dann fiel es in den Besitz der Grafen von Gorizia, der Barone di Walsse, der Fürsten von Oesterreich, der Barone Oberburg, Hallern und Raunach, von denen es im Jahr 1649 infolge eines Ehebandes an die Herren Porcia übeiging, welche es bis zum XIX. Jahrhundert im Besitz behielten. Die dem Schloss zugehörige Gerichtsbarkeit war sehr ausgedehnt, im Jahrhundert XVII ist in dasselbe auch das Gebiet des Turmes Radelsek, Eigentum der Herren Oberburg, einverleibt worden. Nach dem ersten Weltkrieg ist das Schloss vom Triestiner Bruno Zuccolin wiederaufgebaut worden. Heute noch bemerkt man über dem Haupttor das Wappen mit der Aufschrift „Castra prima romanorum contra barbaros, castellum feudale capitano- rum, historiae servata et restituta sunt ab Aloisio Bruno Zuccolino artis amore.“ Das Schloss bedarf neuerlich eines Wiederaufbaues. Eine geschichtliche Seltenheit stellt auch die im Jahr 1694 gebaute Brücke von Prem dar. In die Brücke sind noch drei geschichtliche Steine eingemauert.

Das Schloss bedarf neuerlich eines Wiederaufbaues. Eine geschichtliche Seltenheit stellt auch die im Jahr 1694 gebaute Brücke von Prem dar. In die Brücke sind noch drei geschichtliche Steine eingemauert.

Le château Prem (Brenb) en 1689, d'après la taille douce dans le livre „Slava vojvodine Kranjske”.

Aux alentours du village Prem, en 129 av. n. ère, les Romains conquièrent les Japodes et en 79 av. n. ère y bâtirent la fortification „Castra Prima”. Sur son fondement un château fut construit au moyen-âge, dont l'extérieur est presque entièrement conservé. Ses premiers propriétaires furent les patriarches d'Aquileia à qui suivirent les comtes de Gorizia, les barons Walsse, les ducs autrichiens, les barons Oberburg, Hallern, Raunach et en 1649 les princes Porcia qui, le gardèrent jusqu'au 19^e siècle. Le château périt jusqu'à ce que le Triestin Zuccolino ne le restaurât après la I. guerre mondiale. Au-dessus du portail il y a des armoiries à l'inscription: „Castra prima romanorum contra barbaros, castellum feudale capitano rum, historiae servata et restituta sunt ab Aloisio Bruno Zuccolino artis amore”. Aujourd'hui il faudrait le restaurer radicalement. Le pont de Prem, construit en 1694 est au point de vue historique très intéressant. Trois plaques historiques y sont apposées.

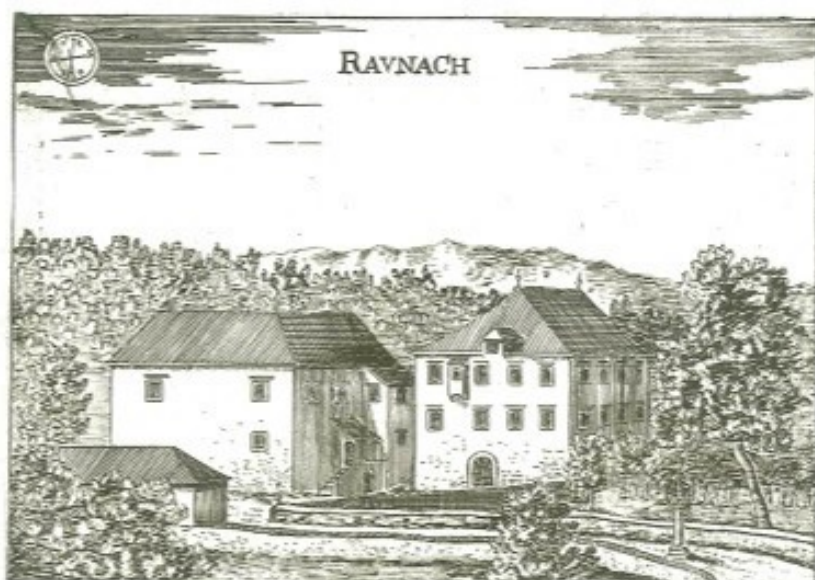
The castle of Prem (Brenb) according to the copperplate in „Die Ehre Herzogthums Crain”(The Fame of the Dukedom of Carniola) by Weikhard Valvasor, 1689 .

In the surroundings of Prem the Old Romans defeated the Japodes in 129 B.C. and in 79 B.C. they built a fort „Castra Prima”. On the site of this Roman fort the castle of Prem grew during the Middle Ages. It has almost completely preserved its appearance to present days. The first owners of the castle were the Patriarchs of Aquilea, next were the Counts of Gorizia, the Barons Walsse, Austrian dukes, the Barons Oberburg, Hallern, and Raunach. In 1649 the castle became the property of the Princes of Porcia and remained in their hands till 19th c. Later the castle was left to decay until a Trieste citizen Zuccolino restored it after the World War I. Above the portal a coat of arms is preserved with the following inscription: „Castra prima romanorum contra barbaros, castellum feudale capitano rum, historiae servata et restituta sunt ab Aloisio Bruno Zuccolino artis amore”. The castle is calling for thorough restoration. The bridge of Prem, built in 1694, is itself historically interesting. Three historical plates are built in it.



Grad. Ravne

Grad Ravne (Raunach) 1689 l po bakrotisku iz Valvasorjeve knjige
„Slava vojvodine Kranjske“



Grad je dobil nemško ime po svojem graditelju Raunachu, ki je 1313 zgradil najprej stolp. Slovensko ime Ravne pa izhaja po tem, ker grad leži na prijazni ravnini nedaleč od razvalin Šilen-Tabora.

Za časa Valvasorja je bil lastnik gradu baron de Leo.

Po drugi svetovni vojni je grad prešel v last državnega posestva v Ravnah, kjer je bila prva povojna leta tudi kmetijska šola. Kasneje je dobila grad Kmetijska zadruga Pivka, a danes upravlja z njim Perutninarski kombinat Pivka.

Il castello Ravne (Raunach) nel 1689 stampa in rame dal libro di Valvasor „Gloria del ducato di Carniola.“



Il castello ricevette il nome dal suo costruttore Raunach, che lo erige nel 1313. Dapprima è stata eretta una torre. La denominazione slovena deriva dai gai e pianeggianti dintorni che ivi si estendono. Nei tempi di Valvasor il proprietario ne era il barone de Leo. Oggi è proprietà statale: nei primi anni del dopoguerra qui era la sede della scuola agraria inferiore, poi passò sotto il Consorzio agrario di Ilirska Bistrica ed infine a „Perutninarski

kombinat di Pivka.“

Das Schloss Ravne (Raunach), im Jahr 1689, Kupferdruck im Valvasors Buch „Die Ehre des Herzogtums Krain.“

Das Schloss erhielt seinen Namen nach seinem Begründer Raunach, welcher es im Jahr 1313 aufgebaut hatte. Anfangs ist nur ein Turm aufgestellt worden. Die slowenische Benennung entstammt aus der lustigen und ebenen Umgebung, die sich dort ausdehnt. Zu Valvasors Zeiten war sein Eigentümer der Baron de Leo. Heute ist es Staatseigen-

tum; in den ersten Jahren nach dem Krieg war hier der Sitz der niedrigen Agrarschule, dann ging es unter die Landwirtschaftsgemeinschaft von Ilirska Bistrica über, und schliesslich unter das Geflügelkombinat von Pivka (Perutninarski kombinat Pivka).

Le château Ravne (Raunach) en 1689, d'après la taille douce dans le livre „Slava vojvodine Kranjske“, écrit par Valvasor.

Le château est nommé d'après son constructeur Raunach qui, en 1313 en bâtit la première tour. L'origine du nom slovène „Ravne“ il faut chercher dans le mot „la plaine“ (ravnina) qui s'étend à proximité des ruines de Šilen-Tabor. Au temps de Valvasor son propriétaire fut le baron de Leo. Aujourd'hui le château est une propriété d'état. Les premières années après la guerre il y eut l'école de l'agriculture. Plus tard il fut sous la direction de la coopérative agricole de Pivka.

Ravne castle (Raunach) according to the copperplate in the „Die Ehre Herzogthums Crain“ by Weikhard Valvasor, 1689.

The castle owes the name to its builder Raunach who in 1313 built first the tower. The origin of the Slovene name Ravne (flat, level field) may be in the position the castle occupies - at the bottom of an agreeable valley, not far from the ruins of Šilen-Tabor. At the time of Valvasor its owner was baron de Leo. It is state property today. During the first years after war a farming school was there located. Later the castle was given into the management of the co-operative of Pivka. It now belongs to the Poultry combine of Pivka.

Grad Snežnik

Grad Snežnik (Schneeberg) 1689 leša po bakrotisku iz Valvasorjeve knjige „Slava vojvodine Kranjske“



Po mnenju Valvasorja je grad dobil ime po Snežniku, ki je poleti večkrat pokrit s snežno kapo in se dviga sredi divjih, težko prehodnih gozdov.

Domnevamo, da je bila v starem veku rimska trdnjava, ki je varovala ceste in prehode, ki so vodile od cerkniškega jezera preko snežniških in javorniških gozdov k morju.

Zgodovinski viri navajajo, da so leta 1337 imeli grad gospodje de Sneperg. Ta rodbina je izumrla že leta 1500, a grad s posestjo so dobili gospodje von Lamberg, kasneje plemiči von Pranck, Raumschissel in kneginja Eggenberg, ki je bila istočasno lastnik Planine in Postojne. Leta 1669 je imel grad knez von Auersberg. V 18. stol. so bili lastniki Wolkenberg in Ziegelfeld, nato grofi Lichtenberg, ki so zaradi zadolžitve posestva bili primorani prepustiti posest na javni dražbi dr. Sigismundu Karisu iz Dunaja. Po licitaciji preide Snežnik s posestvom vred dne 13. 6. 1853 v roke kneza Otona Viktorja Schönburg-Waldenburga za ceno 500.000 goldinarjev. Grad so tedaj obnovili in ga preuredili v lep reprezentativni lovski gradič.

Snežniškemu gradu sta prizanesli obe vojni. Sedaj upravlja z njim Izvršni svet SRS. Grad ima bogato zbirko lovskih trofejev in zgodovinskih predmetov.

Il castello di Snežnik (Schneeberg) nel 1689 stampa in rame dal libro di Valvasor „Gloria del ducato di Carniola“.

Il castello trae il nome dal monte Snežnik (Monte Nevoso). Si presume che il castello sia stato eretto sulle rovine di una fortezza romana, che garantiva il passaggio dal lago di Cerknica attraverso la catena montuosa di Snežnik e Javornik verso il mare. I dati storici citano che nel 1337 ne erano proprietari i Signori Sneperg. Il casato degli Sneperg si estinse nel 1500, succedettero i von Lamberg, Franck, Raumschissel, indi ne divenne possessore la principessa Eggenberg che possedeva anche Planina (Haasberg) e Postojna, in modo di aver in mano tutto l'Altopiano della Pivka. Questi possessi passarono per vendita agli Aversperg nel 1669. Nel XVIII.º secolo troviamo il territorio in possesso di Wolkenberg, Ziegelfeld dal quale passò ai conti Lichtenberg che lo vendettero all'asta nel 1847 al dott. Sigismundo Karis da Vienna, infine nel 1853, appar il protocollo d'asta lo acquisto con tutta la tenuta il



principe Otone Vittorio Söhönburg-Waldenburg per 500.000 fiorini. Ai Schönburg-Waldenburg si deve la messa in valore delle estese foreste che godettero pessima fama nelle epoche passate. Gli eventi bellici della prima e seconda guerra mondiale risparmiarono il castello dalla distruzione. È di proprietà statale e serve quale castello di caccia. Possiede ricca collezione di trofei di caccia ed oggetti storici preziosi.

Das Schloss Snežnik (Schneeberg), im Jahr 1689 ein Kupferdruck im Valvasors Buch „Die Ehre des Herzogtums Krain“.

Das Schloss trägt seinen Namen nach dem Berg Snežnik (Schneeberg). Man nimmt an, dass das Schloss auf Trümmern einer römischen Festung aufgebaut worden ist, welche den Uebergang vom See von Cerknica durch die Bergkette von Snežnik und Javornik gegen das Meer sichern sollte. Nach historischen Angaben waren im Jahr 1337 seine Eigentümer die Herren Sneperg. Das Geschlecht der Sneberg erlischt im Jahre 1500, dem folgten von Lamberg, Franck, Raumschissel, dann wurde seine Besitzerin die Herzogin Eggenberg, welche auch Planina (Haasberg) und Postojna besass so dass sie die ganze Hochebene von Pivka in ihren Händen hielt. Im Jahre 1669 wurden diese Güter an die Herren Aversperg veräußert. Im XVIII. Jahrhundert befindet sich das Landgut im Besitz von Wolkenberg, Ziegelfeld, von welchem es an die Grafen Lichtenberg übergang, die es im Jahre 1847 durch Auction dem Doktor Sigismund Karis von Wien verkauften; laut Auctionsprotokoll erwarb es schliesslich im Jahr 1855 zusammen mit der ganzen Herrschaft der Prinz Otto Viktor Schönburg-Waldenburg für den Preis von 500.000-- Gulden. Den Prinzen Schönburg-Waldenburg ist das Verdienst der Verwertung der umfangreichen Wälder anzuerkennen, nachdem dieselben in vorigen Zeiten in einem sehr schlechten Ruf gewesen waren. Die Kriegereignisse des ersten und zweiten Weltkrieges bewahrten das Schloss vor der Vernichtung. Jetzt ist es Staatseigentum und wird als Jagdschloss verwendet. Es besitzt eine reiche Jagdtropheensammlung und kostbare geschichtliche Gegenstände.

Le château Snežnik (Schneeberg) en 1689, d'après la taille douce dans le livre „Slava vojvodine Kranjske”, écrit par Valvasor.

Le château fut nommé d'après le mont de Snežnik. On suppose qu'il y existât une fortification romaine, protégeant des passages qui, menèrent depuis le lac de Cerknica à travers les massifs de Snežnik et de Javornik, à la mer. Selon les sources historiques les propriétaires du château furent les seigneurs Sneperg en 1337. En 1500 cette famille s'éteignit. Le château appartint à von Lamberg, Franck, Raumschissel, et à la princesse Eggenberg qui fut aussi la propriétaire de Planina et de Postojna. En 1669 le château appartint au prince von Aversberg, au 18^e siècle aux seigneurs Wolkenberg, Ziegelfeld et aux comtes Lichtenberg. A cause des dettes il fut vendu aux enchères. Dr. Sigismund Karis de Vienne reçut le domaine en 1850. Depuis le 3 juin, 1853, le domaine appartint au prince Oton Viktorij Schönburg-Waldenburg. Les deux guerres mondiales l'ont épargné. Aujourd'hui le château appartient à l'état. C'est un château de chasse très représentatif qui, a une riche collection des trophées de chasse et des objets historiques.

Snežnik castle (Schnesberg) according to the copperplate in „Die Ehre Herzogthums Crain” by Weikhard Valvasor, 1689.

The castle got its name after the mountain of Snežnik. It is supposed that a Roman stronghold was first established at the site and that it was meant to protect the passages leading from the lake of Cerknica across the massif of Snežnik and Javornik, to the sea. The historical records state that in 1337 the owners were the family Sneperg, who were extinct in 1500 and were followed by von Lamberg, Franck, Raumschissel, and the Princess Eggenberg, in whose possession were also Planina and Postojna. In the year 1669 Prince von Aversberg became the owner of Snežnik. In 18th c. the castle belonged to the Ziegelfelds and to the counts of Lichtenberg. Because of indebtedness the castle was sold by auction to Dr. Sigismund Karis from Vienna in 1850. But in accordance with the auction protocol of the Central District Court of Justice in Ljubljana, the ownership passed in the hands of Prince Oton Viktor Schönburg-Waldenburg at the price of 500.000 goldinars on June 3rd 1853. The castle was spared by both wars. It is now in state possession and serves as a representative hunt castle. There is a rich collection of hunt trophies and of the objects of historical value.



Šilen-Tabor

Grad (Schillertabor) Šilen-Tabor leta 1689 po bakrotisku iz Valvasorjeve knjige „Slava vojvodine Kranjske“



Šilen-Tabor je bil zgrajen kot grad in tabor. Bil je izvrstna izvidnica in straža proti turškim vpadom. V primeru nevarnosti so prebivalstvo obveščali s streljanjem iz možnarjev.

Domnevamo, da je bil grad zgrajen na razvalinah rimske utrdbe, saj so leta 1650 in 1656 izkopali okrog gradu nekaj rimskih zlatnikov in srebrnikov. Grad je bil sovražnikom težko dostopen, zato je bilo v taboru 150 kašč, kamor so okolišni prebivalci shranjevali žito in drugo vrednost, da je bila varna pred Turki in roparji. Grad in tabor je 1471. leta sezidal von Raunach s pomočjo soseske. Skrb za obrambo gradu je bila poverjena vasema Narin in Podstenje, ki so jo odpravili z deželnim dekretom Kranjske z dnem 23. 9. 1615.

Potem, ko so plemiči Raunach zgubili grad Munijan v Istri, jim je cesar Maksimilijan dodelil Šilen-Tabor za grajsko in sodno območje.

Leta 1635 so se uprli pivški kmetje plemičem. Upor je zatrl upravitelj dežele Kranjske grof Jochan Ferdinand Portia, grof Jochan Filip von Thurn, Baltazar Raunach, Andrej Barbo in drugi pivški plemiči. Nedaleč od Šilen-Tabora so premagali 600 upornih kmetov.

Za časa Valvasorja je bil lastnik gradu Jakob baron Raunach, nato je menjal še nekaj lastnikov in končno razpadel. V bližini Knežaka je bil mlin. V sušnem času tu ni bilo vode, dočim je po deževju bruhnilo s podzemlja toliko vode, da je gnala mlinske kamne.

S Šilen-Tabora je lep razgled po pivški planoti in po dolini, ki se razprostira pod hribom.

Šilen Tabor (Schillertabor) nel 1689 in rame dal libro di Valvasor „Gloria del ducato di Carniola“.

Šilen Tabor era castello e tabor nello stesso tempo, vi era un posto di vedetta per avvisare le incursioni dei Turchi. Venne costruito dai Raunach nel 1471, dopo che essi perdettero il castello



Momiano in Istria: nel 1512 ebbe giurisdizione territoriale. Nei dintorni avvennero nel 1653 dei sanguinosi episodi della rivolta dei contadini della Pivka. Il castello sorse sul posto di rovine romane, infatti si rinvengono spesso dei resti di tale epoca. Narrasi che nell'interno del castello vi esistessero 150 cassoni per tenere il grano degli

abitanti dei paesi vicini, i quali per il continuo pericolo dei ladri e delle incursioni dei Turchi non si fidavano di tenere le preziose scorte in casa. Dalle rovine si gode un bel panorama.

Šilen Tabor (Schillertabor) im Jahre 1689, Kupferdruck im Valvasors Buch „Die Ehre des Herzogtums Krain“.

Šilen Tabor war Schloss und Festung zur gleichen Zeit; da befand sich ein Wachposten, um nach Einbrüchen von Türken zu spähen. Es ist von den Herren Raunach im Jahre 1471 aufgebaut worden, nachdem sie ihre Burg von Momiano in Istrien verloren hatten; im Jahre 1512 besass es die territoriale Gerichtbarkeit. Im Jahre 1653 fanden in der Umgebung in folge eines Aufstandes der Bauern von Pivka blutige Ereignisse statt. Das Schloss entstand auf römischen Trümmern und tatsächlich findet man oft Reste von diesem Zeitalter vor. Man erzählt, dass sich im Inneren des Schlosses 150 grosse Kasten befanden, welche als Speicher für das Getreide der Einwohner in den nahen Dörfern dienten da die Bauern bei der ständigen Gefahr von Dieben und türkischen Einbrüchen sich nicht wagten, die kostbaren Lebensmittel daheim zu halten. Von den Trümmern aus genießt man eine schöne Aussicht.

Le château Šilen Tabor (Schillertabor) en 1689, d'après la taille douce, dans le livre „Slava vojvodine Kranjske“, écrit par Valvasor.

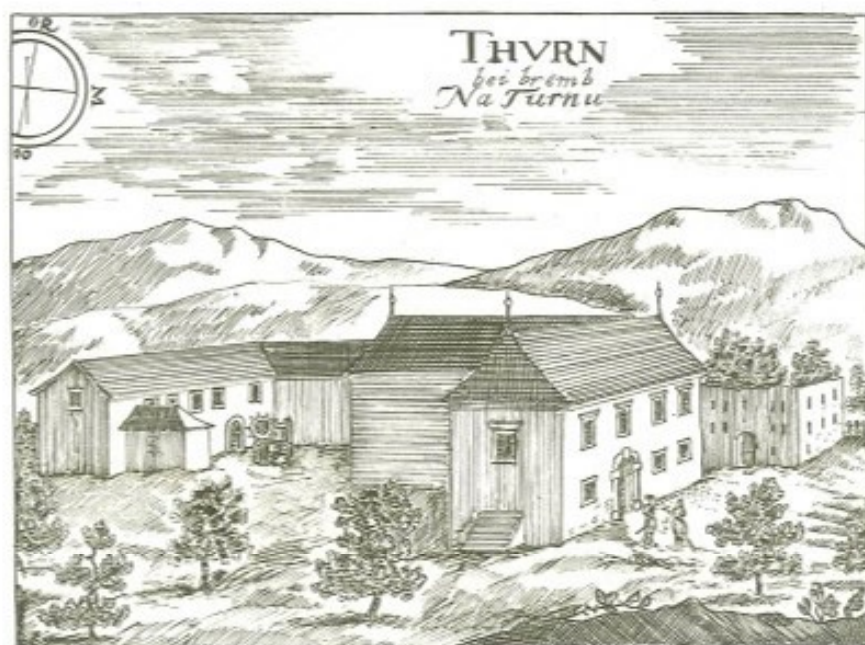
Šilen Tabor fut le château et le fort. Au temps des assauts turcs il fut une sentinelle. Sur des ruines d'une fortification romaine, von Raunach bâtit en 1471 avec l'aide du voisinage un château et un fort. En 1635 600 paysans de Pivka s'élevèrent contre des nobles qui, les vainquirent près de Šilen Tabor. Le château et le fort eurent un accès très difficile, c'est pourquoi des habitants des alentours y gardèrent du blé et d'autres objets de valeur. Le château changea souvent des propriétaires et finalement tomba en ruines. De Šilen Tabor il y a une belle vue.

The Castle Šilen Tabor (Schillertabor) according to the copperplate in „Die Ehre Herzogthums Crain“ by Weikhard Valvasor, 1689.

Šilen Tabor was built as a castle and a public stronghold together. In the time of Turkish raids it served as the site of reconnaissance and a guard. The castle was built in 1471 on the ruins of a Roman fort by von Raunach, at the aid of the neighbouring population. In 1635 a rebellion of 600 peasants of Pivka against their feudal masters took place there. The rebels were defeated not far from Šilen Tabor. The stronghold was not easily accessible to the enemy. It therefore served as a safe to the peasants for their crops and valuables. The castle often changed its owner until it was finally left to ruin. Šilen Tabor offers a visitor a splendid view over the surrounding country.

Turen pri Premu

Grad Turen (Thurn by Bremb) 1689 leta po bakrotisku iz Valvasorjeve knjige „Slava vojvodine Kranjske“.



Valvasor ga imenuje tudi Radelseck, ne ve pa izvora imena. Po njegovem mnenju je grad dobil slovensko ime Turn po štirioglatem stolpu, ki je bil prvotno zgrajen.

Grad se nahaja v prijazni in rodovitni okolici nedaleč od reke Reke. Turn so najprej imeli gospodi von Rain, kasneje preide v posest gospodov von Oberburg, nato von Raunach, grofov Petazzi in knezov Porcia.

V 19. in 20. stoletju menja večkrat gospodarje.

Po drugi svetovni vojni je prešel grad in posest Turn v družbeno lastnino. Danes upravlja s posestvom Turn Kmetijska zadruga 4. junij Ilirska Bistrica.

Il castello Turn (Thurn bey Bremb) nel 1689 stampa in rame dal libro di Valvasor „Gloria del ducato di Carniola“.



Valvasor lo denomina anche Radelseck. In origine è stata eretta una torre: da qui deriva anche il nome sloveno. I proprietari erano: von Rain, von Oberburg, von Raunach, conti Petazzi e principi Porcia. Nel XIX.º e XX.º secolo spesso cambia i proprietari. Oggi appartiene al Consorzio agrario di Ilirska Bistrica.

Das Schloss Turn (Thurn bei Bremb), im Jahr 1689 Kupferdruck vom Valvasors Buch „Die Ehre des Herzogtums Krain“.

Valvasor nennt es auch Radelseck. Anfangs ist nur ein Turm aufgebaut worden: daraus stammt auch der slowenische Name. Seine Besitzer waren: von Rain, von Oberburg, von Raunach, die Grafen Petazzi und die Herzöge Porcia. Im XIX. und XX. Jahrhundert wechselt es oft die Eigentümer. Heute gehört es der Landwirtschaftsgemeinschaft von Ilirska Bistrica an.

Le château Turen (Thurn by Bremb) d'après la taille douce dans le livre „Slava vojvodine Kranjske“, écrit par Valvasor.

Valvasor nomme ce château aussi Radeseck. Selon lui, le château fut nommé d'après une tour rectangulaire, construite au début. Ses propriétaires furent: von Rain, von Oberburg, von Raunach, les comtes Petazzi et le prince Porcia. Au 19^e et au 20^e siècle il change souvent ses propriétaires. Aujourd'hui, il est une propriété d'état de la coopérative agricole KZ Il. Bistrica.

Turn castle (Thurn by Bremb) according to the copperplate in „Die Ehre Herzogthums Crain“ by Weikhard Valvasor, 1689.

Valvasor uses also the name Radeseck for it. In his opinion the name Turn originates in the square tower which was there first built. The owners were: von Rain, von Oberburg, von Raunach, the Earls Petazzi, and the Princes Porcia. In 19th c. it frequently changed its owner. Now it belongs to the co-operative of Ilirska Bistrica.

Zabiče Guettenegh

Grad Guteneck (Gutenegg ali Gotnik) leta 1689 po bakrotisku iz Valvasorjeve knjige „Slava vojvodine Kranjske“.



Na griču Gradina nad vasjo Zabiče so še danes vidne razvaline gradu, ki je bil zgrajen sredi 13. stoletja. Zgradil ga je goriški ministerjal Wintero iz Pazina. Zgodovinski viri pričajo, da so bili lastniki gradu gospodje Gutenegg, ko leta 1399 ta rodbina izumre postanejo lastniki Walsee, a leta 1465 pa Habsburžani.

Grad je kmalu zgubil na pomembnosti, saj leta 1553 ne more skupaj z gradom v Klani zbrati več kot 30 bojevnikov.

Zgodovinski arhiv v Udinah omenja grad z imenom „Gotenych in contrata de Gotys“, kar da misliti, da se ta omemba nanaša na Gote.

Za časa Valvasorja je bilo v tem kraju mnogo roparjev in podobnih zlikavcev. Po Valvasorjevem mnenju je beseda Guteneck nemškega izvora, kar pomeni dobri kot. Tu se je namreč končala plodna ravnina, a dalje je moral popotnik skozi divje gozdove, ki so bili polni razbojnikov.

Zunaj vasi Zabiče na levem bregu Velike vode (Reka) je bila kasneje zgrajena pristava, ki jo danes upravlja Perutninarski kombinat Pivka.

Lastniki graščine Gutenegg sobili še: Tybein, Barbo, Stemberg, Defini, baroni Lazzarini, Fischer in Baltařik. V času fašistične raznarodovalne politike je prišla graščina v italjansko posest dr. Campeis Ivana, sedaj je družbena lastnina.

Il castello Gutneck (Gutenegg oppure Gočnik) nel 1689 stampa in rame dal libro di Valvasor „Gloria del ducato di Carniola.“

Presso Zabiče sorgono le rovine del castello Gutenegg costruito abusivamente sul territorio patriarchino nella metà del XIII. o secolo da Wintero da Pisino. I primi proprietari ne erano i nobili - signori Gutenegg e nel 1399 la



rocca passò ai Walsse e poi nel 1465 ne divennero possessori gli Absburgo. Uncerto interesse destò il nome della rocca: in un documento dell'archivio capitolare di Udine è stato detto „Gotenych in contrata de Gotys“, mentre secondo Valvasor il nome è di origine germanica (buon angolo). Il castello perdette d'importanza, tanto che nel 1553 esso insieme a Klana era in grado di mettere in campo soltanto 30 uomini. Sulla riva sinistra del Timavo superiore è stato più tardi costruito un nuovo edificio (fattoria) che ora appartiene a „Perutninarski kombinat di Pivka.“ La storia menziona come proprietari ancora: Tybein, Barbo, Stemberg, Defini, baroni Lazzarini, Fischer, ing. Baltařik e dr. Campeis.

Das Schloss Guteneck (Gutenegg oder Gočnik), im Jahr 1689 ein Kupferdruck im Valvasors Buch „Die Ehre des Herzogtums Krain“.

In der Nähe von Zabiče erheben sich die Ruinen des Schlosses Gutenegg, welches um die Hälfte des XIII. Jahrhunderts widerrechtlich auf dem Gebiet der Patriarchen von Wintero da Pisino erbaut worden ist. Die ersten Eigentümer waren die Herren Gutenegg, im Jahre 1399 ging die Burg an die Herren Walsee über und im Jahr 1465 wurden ihre Eigentümer die Habsburger. Ein gewisses Interesse wird durch den Namen des Schlosses erweckt: in einem Dokument des Kapitulararchives von Udine ist angeführt „Gotenych in contrata de Gotys“, während nach Valvasor der Name einen germanischen Ursprung (buon angolo - gute Ecke) hat. Das Schloss verlor an seiner Wichtigkeit, so dass es im Jahr 1553 zusammen mit Klana im Stande war kaum 30 Männer ins Feld zu stellen. Auf dem linken Ufer des oberen Timavo wurde später ein neues Gebäude (Verwaltung) erbaut, welches jetzt dem Geflügelkombinat von Pivka (Perutninarski kombinat Pivka) gehört. Als Eigentümer bezeichnet die Geschichte noch: Tybein, Barbo, Stemberg, Defini, Baronen Lazzarini, Fischer, Ing. Balzarik und Dr. Campeis.

Le château Guteneck (Gutenegg ou Gotnik) en 1689 d'après la taille douce dans le livre „Slava vojvodine Kranjske”, écrit par Valvasor.

Au-dessus du village Zabiče existent encore aujourd'hui des ruines du château, construit au milieu du 13^e siècle par Wintero de Pazin. Ses premiers propriétaires furent les seigneurs Gutenegg, qui s'éteignirent en 1399. Le château appartint aux Walsee, depuis l'an 1465 aux Habsbourgs. Au sujet de l'origine de son nom, les opinions sont partagées: les sources historiques de l'archive de Videm mentionne: *Gotenych in contrata de Gotys*, selon l'opinion de Valvasor le nom est d'origine allemande (bon comme).

Avant le village Zabiče, sur le bord gauche de Velika voda une maiterie fut construite plus tard.

D'autres propriétaires du château furent: Tybein, Barbo, Štemberg, Defini, les barons Lazzarini, Fischer, Baltarik, dr. Campeis.

Guteneck castle (Gutenegg or Gotnik) according to the copperplate in „Die Ehre Herzogtums Crain” by Weikhard Valvasor, 1689.

The ruins of the castle, built by Wintero from Pazin in the middle of 13th c., are still seen above the village of Zabiče. The first owners were the family Gutenegg, who became extinct in 1399. After the Walsees became its owners and in 1465 the Habsburgs followed them. The opinions differ as regards the origin of the name. In the historical archives of Udine the name is recorded as *Gotenych in contrata de Gotys* while Valvasor believes that the name is of German origin. On the outskirts of the village, on the left bank of Velika voda (Great Water), a castle farm was later built, which is now occupied by the Poultry Combine of Pivka. The other owners of the castle were: Tybein, Barbo, Štemberg, Defini, the barons Lazzarini, Fischer, Baltarik, and Dr. Campeis.



Privedilo:
TURISTIČNO DRUŠTVO
Jirska Bistrica
Wiljem Kindler

Grafična oprema:
ŠKRIBEC MIRO GRAF ING
LJUBLJANA

Organiziral in založil:
« PLUTAI »
INDUSTRIJA PLUTOVINASTIH IZDELKOV
LJUBLJANA